

**ESPAÑOL Y PORTUGUÉS EN LA PENÍNSULA IBÉRICA Y EN  
AMÉRICA LATINA: DOS SITUACIONES DE CONTACTO  
LINGÜÍSTICO**

by

**Irena Stefanova-Gueorguiev**

**M.A., Sofia University "St. Kliment Ohridski", 1987**

**THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF  
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF  
MASTER OF ARTS**

in the

**Latin American Studies Program**

**Department of Sociology and Anthropology**

**Simon Fraser University**

**© Irena Stefanova-Gueorguiev 2000**

**SIMON FRASER UNIVERSITY**

**May 2000**

**All rights reserved. This work may not be  
reproduced in whole or in part, by photocopy  
or other means, without permission of the author.**



**National Library  
of Canada**

**Acquisitions and  
Bibliographic Services**

**395 Wellington Street  
Ottawa ON K1A 0N4  
Canada**

**Bibliothèque nationale  
du Canada**

**Acquisitions et  
services bibliographiques**

**395, rue Wellington  
Ottawa ON K1A 0N4  
Canada**

*Your file* *Votre référence*

*Our file* *Notre référence*

**The author has granted a non-exclusive licence allowing the National Library of Canada to reproduce, loan, distribute or sell copies of this thesis in microform, paper or electronic formats.**

**The author retains ownership of the copyright in this thesis. Neither the thesis nor substantial extracts from it may be printed or otherwise reproduced without the author's permission.**

**L'auteur a accordé une licence non exclusive permettant à la Bibliothèque nationale du Canada de reproduire, prêter, distribuer ou vendre des copies de cette thèse sous la forme de microfiche/film, de reproduction sur papier ou sur format électronique.**

**L'auteur conserve la propriété du droit d'auteur qui protège cette thèse. Ni la thèse ni des extraits substantiels de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation.**

0-612-61500-6

**Canada**

## **Abstract**

The long-standing social, political, economic and cultural contacts along the Spanish-Portuguese and Uruguayan-Brazilian borders have led to the development of two mixed dialects. The purpose of this thesis is to compare the two apparently similar language contact situations between Spanish and Portuguese that have given rise to *fronterizo*, spoken on the vast border zone between Uruguay and Brazil, and *barranqueño*, spoken in the small town of Barrancos, located on the south-east Portuguese border with Spain. The analysis probes into their most salient features to verify whether such similar situations of contact have produced identical linguistic outcomes.

The thesis is divided into four chapters. The introduction identifies the scope of the research. The first chapter presents the theoretical approach, the methodological procedures and the data. The next chapter examines the two language contact situations from historical, social and cultural perspectives. The third chapter compares and contrasts the two mixed dialects in their phonetic, morphological, syntactic and lexical features. The analysis identifies the extent to which this contact affects the system of the languages involved, and observes the similarities and differences between the dialects in comparison to some other Portuguese and Spanish dialects and Portuguese-based Creoles. The final chapter argues that the new linguistic formations are fully developed mixed dialects in active everyday use. Both language contact situations are the result of intense bilingualism, which has affected and shaped the new mixed dialects. We conclude that despite the comparable historical, social, cultural and linguistic contexts, the two similar language contact situations have induced unique changes in

**the system of the languages involved, creating two very similar but not identical mixed dialects.**

## **Dedication**

**To Snejana, Stefan, Elena and Nia**

## **Acknowledgments**

The completion of this thesis was made possible by a Graduate Fellowship in Latin American Studies from Simon Fraser University, by the Dr. Tai Whan Kim Memorial Graduate Scholarship in Romance Linguistics granted by the Faculty of Arts at the same university, as well as the teaching assistantships in Spanish granted by the Department of Spanish and Latin American Studies.

I am grateful to my supervisory committee. To my Senior Supervisor Dr. Juan Sosa for his wisdom, guidance, patience and unfailing support in the development of this thesis. To Dr. Antonio Gómez-Moriana, my Supervisor, for his sharp ideas, inspiring insights and intellectual openness throughout this project. To Dr. Dolores Clavero, my Supervisor, for her trenchant observations, knowledgeable contributions and her fine and generous editing of this thesis.

There have been many others who have contributed, either directly or indirectly, to the completion of this project. For their collaboration, they receive my continued gratification. To Dr. Navas Sánchez-Élez for her resourcefulness and intellectual means to pursue this project, for having provided otherwise inaccessible materials.

Finally, I thank Snejana, Stefan, Elena, Stefania and all my relatives for bravely putting up with me for the duration.

# Contenido

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| Approval .....                              | ii  |
| Abstract .....                              | iii |
| Dedication .....                            | v   |
| Acknowledgments .....                       | vi  |
| Contenido .....                             | vii |
| Mapas .....                                 | ix  |
| Apéndices .....                             | x   |
| Introducción .....                          | 1   |
| 1. Consideraciones generales .....          | 5   |
| 1.1. Consideraciones teóricas .....         | 5   |
| 1.2. Metodología y procedimientos .....     | 10  |
| 1.3. Datos .....                            | 13  |
| 2. Descripción de las dos situaciones ..... | 16  |
| 2.1. Barrancos .....                        | 16  |
| 2.2. La franja uruguayo-brasileña .....     | 21  |
| 2.3. El dialecto barranqueño .....          | 25  |
| 2.4. El dialecto fronterizo .....           | 27  |
| 3. Comparación .....                        | 30  |
| 3.1. Vocalismo .....                        | 30  |
| 3.2. Consonantismo .....                    | 40  |
| 3.3. Morfosintaxis .....                    | 54  |
| A. El sintagma nominal .....                | 54  |
| B. El sintagma verbal .....                 | 65  |
| C. Preposiciones, partículas, calcos .....  | 79  |
| D. Sintaxis .....                           | 82  |

|                              |            |
|------------------------------|------------|
| <b>3.4. Léxico .....</b>     | <b>84</b>  |
| <b>4. Conclusiones .....</b> | <b>92</b>  |
| <b>Bibliografía .....</b>    | <b>105</b> |
| <b>Apéndices .....</b>       | <b>112</b> |

## **Mapas**

|                                                                  |           |
|------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Mapa 1. La frontera entre España y Portugal.....</b>          | <b>20</b> |
| <b>Mapa 2. La frontera entre Uruguay y Brasil.....</b>           | <b>24</b> |
| <b>Mapa 3. La zona del dialecto barranqueño.....</b>             | <b>26</b> |
| <b>Mapa 4. La franja fronteriza entre Uruguay y Brasil .....</b> | <b>29</b> |

## **Apéndices**

|                                            |            |
|--------------------------------------------|------------|
| <b>Apéndice 1. Texto barranqueño .....</b> | <b>112</b> |
| <b>Apéndice 2. Texto fronterizo .....</b>  | <b>113</b> |
| <b>Apéndice 3. Símbolos usados .....</b>   | <b>114</b> |

## **Introducción**

**El español y el portugués se cuentan entre las lenguas más habladas hoy día. Casi la mitad de los aproximadamente 500 millones de lusos e hispanoparlantes hablan estas lenguas en situaciones de intenso contacto lingüístico<sup>1</sup>. La evolución misma de estos dos romances ha demostrado que el ámbito plurilingüe es uno de los más propicios para el desarrollo y el cambio de una lengua.**

**En la Península Ibérica, al recorrer la frontera hispano-portuguesa de norte a sur, a lo largo de 1290 kms, encontramos una serie de dialectos. Algunos de ellos son de base leonesa, otros de base gallego-portuguesa o luso-española, como Barrancos, cuyo dialecto es el resultado del contacto de las variedades meridionales del portugués alentejano y del castellano extremeño-andaluz (Lindley Cintra, 1983:138).**

**Si, a continuación, nos centramos en América del Sur comprobaremos que existen una serie de países de habla castellana - Venezuela, Colombia, Perú, Bolivia, Paraguay y Uruguay - que forman frontera con Brasil, de habla portuguesa. De todos ellos, sin embargo, sólo existen estudios del contacto luso-español entre Uruguay y Brasil (Fontanella de Weinberg, 1983:49).**

**Nos hemos propuesto comparar dos situaciones de contacto de lenguas que han conducido a intenso bilingüismo y, lo que es más importante, a la formación de una nueva variedad mixta. Se trata del así**

---

<sup>1</sup> Véanse Fontanella de Weinberg (1992) y D'Introno, Guitart y Zamora (1988).

llamado *fronterizo*, variedad surgida por el contacto del español uruguayo con el portugués brasileño y que se habla en la frontera de estos dos países, por un lado y, por otro, del *barranqueño*, una variedad mixta aparecida como resultado del activo contacto luso-castellano en la frontera entre España y Portugal, en la Península Ibérica.

El objeto de nuestro estudio es la comparación de estas dos formaciones lingüísticas en sus características más evidentes para verificar si dos situaciones lingüísticas próximas han producido resultados semejantes. El similar proceso de asentamiento de ambas zonas<sup>2</sup>, el parecido desarrollo económico<sup>3</sup>, en trazos generales, el relativamente bajo nivel socio-cultural de ambas áreas con población mayoritariamente rural; y el hecho de que en ambas zonas se hablan unas variedades mixtas de español y portugués, nos hace pensar que las zonas en estudio han seguido caminos similares en su desarrollo general.

De manera que si estas dos situaciones de contacto se formaron y desarrollaron en parecidas condiciones históricas, socioeconómicas, culturales y sociolingüísticas, deberían consecuentemente ofrecernos dos situaciones de contacto lingüístico similares, que brindaran el mismo

---

<sup>2</sup> Barrancos, un territorio originariamente castellano, fue cedido a Portugal en el siglo XIII. Después, a lo largo de los siglos, fue fervorosamente disputado en la demarcación de la frontera, aportuguesándose paulatinamente. La franja fronteriza actual entre Brasil y Uruguay, perteneciente al Río de la Plata, fue descubierta en 1516 por un español; más tarde fue adscrita a España por el tratado de Tordesillas, y ocupada después por portugueses y brasileños como consecuencia de la actividad de los bandeirantes. Luego fue disputada por España y Portugal y repoblada por astur-leoneses.

<sup>3</sup> Ambas zonas son predominantemente rurales con poco desarrollo industrial y fuerte contacto inter-fronterizo: Barrancos con una fábrica de embutidos, y la zona uruguayo-brasileña con una serie de ciudades-gemelas y población generalmente ganadera.

abanico de rasgos comunes y divergentes, ya que se trata, en general, de las mismas lenguas en contacto de las que emerge una nueva variedad.

Estas nuevas variedades, al manifestar características comunes, arrojarán luz sobre el funcionamiento de las leyes universales en el campo de las lenguas mixtas y de la emergencia de nuevos dialectos; al igual que aportarán nuevos datos sobre los mecanismos del cambio lingüístico condicionado por factores externos e internos que radican en los propios sistemas lingüísticos en contacto.

Al comparar ambas situaciones de contacto observaremos el cambio en la lengua de base, y cómo éste se realiza, comparándolo con el cambio efectuado en otras situaciones del mismo tipo de contacto de lenguas.

Es indiscutible el papel que el contacto de lenguas juega en el cambio lingüístico. De hecho el cambio lingüístico puede ser motivado tanto por factores internos, relacionados con el sistema de la lengua, como por factores externos, que atañen a la comunidad de hablantes. Así, por ejemplo, el cambio lingüístico se puede dar porque suficiente número de hablantes realiza el mismo *acto de identidad* (Le Page y Tabouret-Keller, 1985:15), esto es, adoptar un rasgo del habla de otro grupo de hablantes con el propósito de identificarse con este grupo. Esto nos lleva a lo que Weinreich *et al.* (1968:102) llaman *actuation problem*, en el sentido del por qué ciertos cambios de un rasgo estructural ocurren en una lengua particular en un período de tiempo dado, y no en otras lenguas que tienen el mismo rasgo, o en la misma lengua, pero en otro período de tiempo. A pesar de los adelantos metodológicos en la lingüística moderna, Labov (1982) ha notado que tanto los sociolingüistas como los investigadores de la historia de la lengua, están

todavía lejos de discernir con exactitud las causas que motivan el cambio lingüístico.

En nuestro estudio intentaremos definir estas nuevas formaciones, surgidas por el contacto, al igual que discutiremos el *status* que estos nuevos dialectos mixtos tienen entre sus hablantes. En vez de lenguas en contacto hablaremos de dialectos en contacto puesto que todo hablante de una lengua habla también una variedad/dialecto de ella (Chambers y Trudgill, 1980:3). Además, el dialecto está formado por el sistema general y por el subsistema local y es la forma de la lengua que caracteriza, en todos sus niveles, a los hablantes de una región determinada geográficamente.

# **Capítulo I**

## **1. Consideraciones generales**

### **1.1. Consideraciones teóricas**

En el mundo actual se hablan más de 3.500 lenguas, de modo que no es de extrañar que una sociedad cualquiera esté siempre en contacto con más de una lengua. Este contacto puede ser directo, si el territorio que la sociedad ocupa linda con otro de lengua diferente, o cuando dos o más grupos de diferente lengua ocupan el mismo espacio geográfico. Hasta los grupos esencialmente monolingües, que no tienen contacto directo con hablantes de otras lenguas, no están nunca en una situación de total aislamiento lingüístico, pues éstos son siempre parte de un ámbito político, económico y cultural más grande que incluye hablantes de lenguas más dispares. En general, es muy difícil encontrar una sociedad que no esté sujeta a algún tipo de contacto sociocultural y lingüístico. Los tipos de contacto lingüístico arriba mencionados requieren la reunión de ciertas condiciones sociolingüísticas específicas para la realización de una comunicación que puede efectuarse por medio de más de una lengua. De modo que podemos estar ante una situación de multilingüismo, en general, y de bilingüismo, en particular.

El tema del bilingüismo, brillantemente investigado por Uriel Weinreich (1963) en su *Languages in Contact*, abrió el camino para el estudio del hablante bilingüe y de las interferencias que ocurren en su habla como resultado de este bilingüismo. Los estudios sobre el

bilingüismo<sup>1</sup> comprueban que los rasgos estructurales de las lenguas en contacto que condicionan su posible interrelación, son tan importantes en el impacto interlingüístico como los factores extralingüísticos, entre ellos la actitud subjetiva del hablante hacia su lengua, la duración y la intensidad del contacto, los roles que desempeña la lengua, la identidad étnica que ésta lleva, la política educativa, etc. Cada uno de estos factores condiciona el mantenimiento o el cambio de las lenguas en contacto. En los últimos veinte años han sido definidos y explorados diferentes aspectos del bilingüismo existente en el mundo, tales como la simplificación (Ferguson, 1982), la hipergeneralización (Preston, 1982; Silva-Corvalán, 1994), la transferencia (Weinreich, 1963), el cambio de códigos (Poplack, 1980), la convergencia gramatical (Gumperz y Wilson, 1977) y el préstamo (Vogt, 1954), entre otros. Se ha comprobado que estos fenómenos se dan tanto en situaciones de bilingüismo, como en casos de adquisición de nuevas lenguas y también en situaciones de las que emergen nuevas variedades lingüísticas, concretamente pidgins y criollos.

Hoy día existen al menos dos hipótesis generales que tratan de explicar el origen de los pidgins y de los criollos. La primera es la monogenética, que sugiere un origen común a todos los pidgins y criollos, los cuales posteriormente se propagan<sup>2</sup>. Esta hipótesis se apoya en parte por la llamada *Language Bioprogram Hypothesis* de Bickerton (1981), quien relaciona las similitudes de ciertos pidgins y criollos con la

---

<sup>1</sup> Véanse, a ese respecto, Lehiste (1988), Thomason and Haufman (1988), Dorian (1989), Mougeon y Beniak (1991), Seliger and Vago (1991) y Silva-Corvalán (1995), entre otros.

<sup>2</sup> Véanse los trabajos de Taylor (1961), Thompson (1961) y Whinnom (1965).

aplicación de las leyes lingüísticas universales<sup>3</sup>. La otra hipótesis es la poligenética, que postula la aparición espontánea de los pidgins y los criollos, siempre y cuando las condiciones sociolingüísticas lo requieran (Hall, 1966). Thomason y Kaufman (1988) sitúan el proceso de criollización en un marco más amplio de contacto lingüístico. Aquí las condiciones que provocan el cambio pueden ser motivadas tanto por la estructura de los sistemas lingüísticos que entran en contacto, como por factores externos, siguiendo los patrones del comportamiento lingüístico creativo de grupos de personas puestos en circunstancias ordinarias. Lo que debemos resaltar es que los pidgins y las hablas criollas se consideran etapas del desarrollo de una lengua. La criollística moderna establece criterios relativamente constantes y objetivos para la fijación de los pidgins y criollos como, por ejemplo, su homogeneidad, su estabilidad y autonomía, entre otros<sup>4</sup>.

No toda situación de contacto conduce necesariamente a un proceso de pidginización (Ferguson y De Bose, 1977:118). Esta puede llevar a la formación de la llamada mezcla de lenguas. Algo más, desde el punto de vista diacrónico, no existe una lengua que no hubiera sufrido, en algún momento de su historia, un proceso de mezcla o contaminación, en el sentido de una influencia provocada por el contacto con otras lenguas. Schuchardt (1980) considera la mezcla un motivo importante en la modificación de las lenguas.

En los estudios criollísticos la mezcla de lenguas figura bajo el término de *koiné*. Según Siegel (1983:363) la *koiné* es el resultado de la

---

<sup>3</sup> Véase Bickerton (1975).

<sup>4</sup> Véase Sankoff (1980), entre otros.

mezcla de dos subsistemas lingüísticos que son mutuamente inteligibles, o comparten una misma lengua de imposición. La koineización, a diferencia de la pidginización, es un proceso lento y gradual, respaldado por un contacto social intenso y asimilación gradual de los grupos sociales. Curiosamente este último corresponde al concepto de *language transplantation*, esbozado por Trudgill (1986:83) que puede evolucionar en la formación de un nuevo dialecto, ya que el contacto entre dialectos “may lead to the development of interdialect form including intermediate forms”.

El contacto entre las lenguas es un motor poderoso del cambio lingüístico. Un perfecto ejemplo de ello son las situaciones de contacto entre lenguas que están en estado de aparición, extinción, o en lucha por su existencia. Estas situaciones brindan la posibilidad de examinar el cambio lingüístico ya que se caracterizan por rápidos o constantes cambios que pueden ser captados en el momento de su aparición o de su difusión en el sistema sociolingüístico. Entre los aportes teóricos sobre el cambio lingüístico está la tesis de una posible universalidad en los procesos lingüísticos típicos en tales situaciones, y del papel que la lengua modelo puede jugar en la formación de la lengua en desarrollo. Esta hipótesis es la contrapartida de la hipótesis del desarrollo autónomo, condicionado por el sistema lingüístico de las lenguas que entran en contacto y/o por los procesos cognitivos humanos. Con vistas a este concepto de universalidad se ha observado que ciertos fenómenos que caracterizan el multilingüismo, entre ellos la simplificación, la hipergeneralización, la transferencia, el análisis y la convergencia, se dan también en diferentes situaciones de contacto (Silva-Corvalán, 1994:2-5).

**Al menos tres de estos procesos, la simplificación, la hipergeneralización y el análisis caracterizan también el cambio de la lengua en las comunidades monolingües, y como tales pueden considerarse más bien como una base de los factores cognitivos e intralingüísticos, en vez de una consecuencia de la transferencia directa de las lenguas con las que se entra en contacto.**

## 1.2. Metodología y procedimientos

En nuestro estudio usaremos el método de la comparación. La comparación, como instrumento para la captación y la comprensión de realidades complejas y aparentemente disímiles, ha sido utilizada por diversos investigadores. En las ciencias naturales su importancia y utilidad fue y sigue siendo notoria. Si nos fijamos en la lingüística europea podemos comprobar que tanto en el dominio indoeuropeo como en el románico, la comparación ha sido el instrumento fundamental para la determinación de los procesos de reconstrucción lingüística. En el siglo XX, varias disciplinas lingüísticas utilizan la comparación como primer elemento del análisis: así, la lingüística contrastiva, en el sentido amplio, la estilística comparada, la lexicografía, la criollística moderna, entre otras, prueban la vitalidad de este procedimiento.

Observaremos las dos situaciones de contacto, objeto de nuestro estudio, en su *continuum*. El concepto de *continuum*, surgido inicialmente en el estudio de las lenguas criollas para referirse al pasaje gradual que se observa en los individuos de una muestra, desde un tipo de variedad sub-estándar a una variedad semejante o muy cercana a la lengua estándar, hoy día se aplica también en el análisis de las situaciones de lenguas en contacto. Rona (1963:202) formuló perfectamente el concepto de *continuum* como, "dos lenguas que avanzan desde puntos distintos hasta encontrarse".

Y este encontrarse no se da en una recta línea divisoria, sino en la formación de un dialecto intermedio por mezcla de ambas lenguas. No hay separaciones tajantes entre dialectos o lenguas; más aún, la extensión del *continuum* no necesita estar en el espacio: en una misma

comunidad pueden coexistir hablantes de secciones diferentes del *continuum*.

En las situaciones de multilingüismo y de las posibles interferencias que surgen en ellas, no debemos dejar de mencionar el concepto de *variación*, ya que éste da cuenta de ciertos fenómenos producidos por el contacto. La teoría actual de la variación, surgida en el campo de la sociolingüística, fue creada por Labov (1966). Cedergren y Sankoff (1974) sofisticaron el método de cálculo de la variación pero estos autores no pasaron, en general, del nivel fónico. Pero la variación no sólo se puede observar en el nivel fónico sino también en el nivel de la morfosintaxis. Puesto que no nos interesa la variación en el campo de una lengua estándar sino la variación resultante de las situaciones de contacto y, dado que en general se prefiere hablar de variación cuando se trata de problemas de inestabilidad en el marco de una lengua, Elizaincín (1984) ha dado una nueva dimensión al término *variabilidad*, para que éste pueda evidenciar no sólo la variación propia de los dialectos de origen sino también la específica de la mezcla. Según él:

(...) la variabilidad, sin embargo, necesita un tratamiento específico que nos permita constatar qué rasgos se encuentran mezclados en el habla de los habitantes de una comunidad fronteriza, y cuál es la tendencia predominante en esta situación particular. (1984:90)

De manera que para el autor la variabilidad y la mezcla son conceptos que deben ir unidos, en el sentido de que una mayor variabilidad conlleva una mezcla importante de los elementos en cuestión, y viceversa. En nuestro trabajo observaremos el índice de variabilidad expuesto en los trabajos de Elizaincín (1992) y Elizaincín *et al.* (1987), al igual que nos fijaremos en las creaciones propias de los

**dialectos emergentes del contacto, comparándolas, donde sea posible, con otras surgidas en similares situaciones de contacto.**

### 1.3. Datos

Para el fronterizo, hemos basado nuestro estudio en los datos recogidos por Rona (1965) con los métodos de la dialectología tradicional, siendo éstos una primera aproximación al análisis fonético (desde el punto de vista de la fonología trubetzkoiiana) de las variedades mixtas existentes en el Norte del Uruguay. Los datos de Rona nos servirán únicamente de referencia, ya que fueron recogidos en 1958. Usaremos también el corpus recogido por Hensey (1972) y analizado desde la perspectiva de la fonología generativa, con cuestionarios que siguen las pautas del *Pictorial Linguistic Interview Manual* (PLIM) de Sapón, y grabaciones personales de las entrevistas de unos cuatro minutos de 16 informantes principalmente de Rivera, y de tres niveles educativos. De Hensey nos serviremos solamente de las transcripciones de sus encuestas personales. De Elizaincín *et al.* (1987) usaremos el corpus recogido entre agosto y octubre de 1979 en Artigas, Rivera, Tranqueras, Minas de Corrales, Río Branco y Aceguá, que consiste en varias encuestas espontáneas, transcritas fonéticamente, de individuos repartidos en dos grupos por edad (de 10 a 20 años y a partir de 20 años) y sexo; todos los informantes pertenecen al nivel socioeconómico bajo y muchos de ellos son semianalfabetos.

Para el barranqueño tomaremos en consideración algunas monografías dialectales descriptivas, respectivamente los trabajos de Leite de Vasconcellos (1936, 1955, 1987) con material recogido “do que apanhei da boca do povo”<sup>1</sup> durante sus estadias en 1938 y en 1939.

---

<sup>1</sup> Leite de Vasconcellos (1995:XIII).

Ambos trabajos nos servirán solamente como punto de referencia. De Navas Sánchez-Élez (1992) usaremos algunas partes de sus transcripciones de 60 entrevistas dirigidas con el método variacionista, durante sus estancias prolongadas entre 1987 y 1990.

No hemos llevado a cabo nuestras propias encuestas sociolingüísticas puesto que ya existen extensos trabajos dialectológicos, realizados por fiables investigadores en las zonas en cuestión. Además, los datos con que obramos son copiosos y más que suficientes para la realización de una comparación lingüística, a nivel fonológico, morfosintáctico y léxico, y nos permiten hacer una extensa comparación histórica, social y cultural de ambas zonas que revelará datos importantes del desarrollo de las lenguas mixtas. Nos hemos propuesto hacer una comparación lingüística, ya que los dialectos mixtos en mención han sido investigados en varias ocasiones por equipos de dialectólogos renombrados y desde casi todo posible ángulo y perspectiva. No obstante, muy pocos han tratado de ir más allá del mero estudio dialectológico descriptivo, fijándose en ciertos aspectos comunes y divergentes en ambas variedades mixtas.

De modo que una comparación de ambas situaciones será relevante, puesto que existen escasos trabajos a ese respecto, concretamente dos estudios comparativos de Adolfo Elizaincín (1984, 1992) en los que, más que otra cosa, este autor hace una revisión de sus estudios anteriores llevados a cabo en colaboración con sus colegas Luis Behares y Graciela Barrios en la franja fronteriza entre Uruguay y Brasil<sup>2</sup>. Las obras de Elizaincín en mención no aportan información

---

<sup>2</sup> Consúltense también los artículos de Elizaincín (1976, 1979, 1992a) y de Elizaincín *et al.* (1981, 1987).

alguna sobre la comparación en concreto, sino que más bien exponen sus ideas teórico-metodológicas sobre el desarrollo de la dialectología en general, y nos brindan una panorámica de los estudios de los contactos llevados a cabo en la frontera luso-española en la Península Ibérica a principios del siglo XX, sin hacer una comparación auténtica en sí. Lo que estos estudios hacen es sistematizar los trabajos de otros investigadores (entre ellos Fritz Krüger) rindiéndoles un tributo y reconsiderando sus méritos. Se trata, más bien, de una exposición exhaustiva de las variedades mixtas surgidas por el contacto luso-español. El otro trabajo que compara las situaciones mencionadas es el artículo conciso de Navas Sánchez-Élez (1994), preparado inicialmente como una comunicación en un congreso dialectológico, trabajo que a su vez presenta en líneas muy generales y esquematizadas los principales rasgos comunes y divergentes de ambas formaciones dialectales mixtas.

## **Capítulo II**

### **2. Descripción de las dos situaciones**

#### **2.1. Barrancos**

Al recorrer la frontera hispano-portuguesa en la Península Ibérica del Norte al Sur encontramos una serie de dialectos. Algunos son de base leonesa, como el de Ermisende en la provincia de Zamora (España); el de Riodonor, donde la frontera política divide la aldea en medio; el de Guardamil, en el distrito de Braganza (Portugal); o las hablas de Miranda y Sendim, también en Portugal, junto al río Duero. Otros son de base gallego-portuguesa, como los situados en España, en Alamedilla (Salamanca), Valverde del Fresno, Eljas, San Marín de Trevejo, Herrera de Alcántara y Cedillo (Cáceres). Continuando la raya hacia el mediodía, una vez dejada la española Olivenza (Badajoz), que es de habla portuguesa, se ve Barrancos (Beja), cuyo dialecto es el resultado del contacto de variedades meridionales del portugués alentejano y del castellano extremeño-andaluz.

Barrancos es una población portuguesa de unos 3.000 habitantes, situada en el Bajo Alentejo, al Este del distrito de Beja, en la margen izquierda del río Guadiana. Su superficie de 188 kilómetros cuadrados, se introduce en España como una cuña, limitada en parte por el río Ardila, que forma frontera con tierras andaluzas – Encinasola en el Noroeste de la provincia de Huelva - y extremeñas – Oliva de la Frontera al Sudeste de la provincia de Badajoz.

La delimitación de la frontera entre Portugal y España, en la que está situado Barrancos, tiene que ver con la demarcación de las tierras

que los monarcas portugueses y castellanos establecieron en la margen izquierda del río Guadiana a partir de la Reconquista.

Según los datos conocidos, en 1253 Alfonso X el Sabio, rey de León y Castilla, cedió estas tierras en dote a su hija Beatriz por su boda con Alfonso III de Portugal<sup>1</sup>. Más tarde esta donación se vio reforzada por los tratados de Badajoz (1267) y de Alcañices (1297) y asentada durante el reinado de Don Dionís, hijo de Beatriz y de Alfonso III. A una decena de kilómetros de Barrancos se encuentra el castillo de Noudar. Don Dionís se ocupó de la repoblación de manera que pudiera servir de defensa del territorio. Con esa intención lo donó a la orden de Avis en 1303 (Sequeira, 1909:10). Esto no quiere decir que se zanjara la polémica de la fijación de esta frontera, pues las disputas por el área se vinieron repitiendo hasta el siglo XIX y únicamente en 1926 la frontera quedó definitivamente implantada<sup>2</sup>.

En 1561 las tierras de Barrancos eran dependientes de Noudar aunque desde el siglo XIV los pobladores de ellas eran mayoritariamente castellanos - 25 de un total de 28. Estos eran súbditos del reino de Castilla pero procedían de zonas de habla extremeña como Cumbres Menores, Cumbres Mayores, Cumbres de Abajo, Cumbres de San Bartolomé, Encinasola, etc. Estos primeros pobladores castellanos tuvieron que emigrar, probablemente por razones económicas, y se establecieron en las tierras portuguesas dependientes de los comendadores del castillo de Noudar.

---

<sup>1</sup> En lo que se refiere a la frontera con el Guadiana son escasos los estudios medievales; véase García (1986), a ese respecto.

<sup>2</sup> Sobre la delimitación política de las tierras a Oriente del Guadiana consúltense Pérez-Embid (1975), García (1986) y González Jiménez (1986).

**Freire (1906) refiere que en 1527 la presencia de castellanos continuaba siendo mayoritaria en Os Barrancos. Así seguimos encontrándola a lo largo de los siglos. Vemos a sus habitantes participando a favor del monarca español en la guerra de 1640, así como en la de Restauración (siglo XVIII) o instalándose en la aldea en su huida de las invasiones francesas. Como se puede ver, a lo largo de los siglos los castellanos han sido una constante en esta demarcación.**

**Hoy día Barrancos, con su escasa población, es un municipio semiurbano con carencias importantes. Sus tierras están distribuidas en grandes latifundios donde las encinas, los olivos, el ganado vacuno y porcino, conforman el paisaje. Su representación industrial es escasa - apenas una cantera de pizarras decorativas y una incipiente fábrica de embutidos. La villa se encuentra situada a unos 30 kilómetros de la población portuguesa más próxima, Amareleja, pero a unos 10 kilómetros de la española Encinasola, en la región de Huelva. El municipio forma parte de las áreas fronterizas hispánicas, terriblemente deprimidas en términos de desarrollo, de emigración y de envejecimiento de su población (Cavaco, 1990:87), todo ello fomentado por las estrategias políticas de ambos estados que orientan su actividad económica en sentidos opuestos<sup>3</sup>. Su aislamiento secular<sup>4</sup> respecto de Portugal y su proximidad a España, además de la presencia constante de españoles desde hace seis siglos, ha conferido a sus habitantes unas características sociales y lingüísticas propias. Sus costumbres**

---

<sup>3</sup> Véanse Pintado y Barrenechea (1972) y Cutileiro (1972).

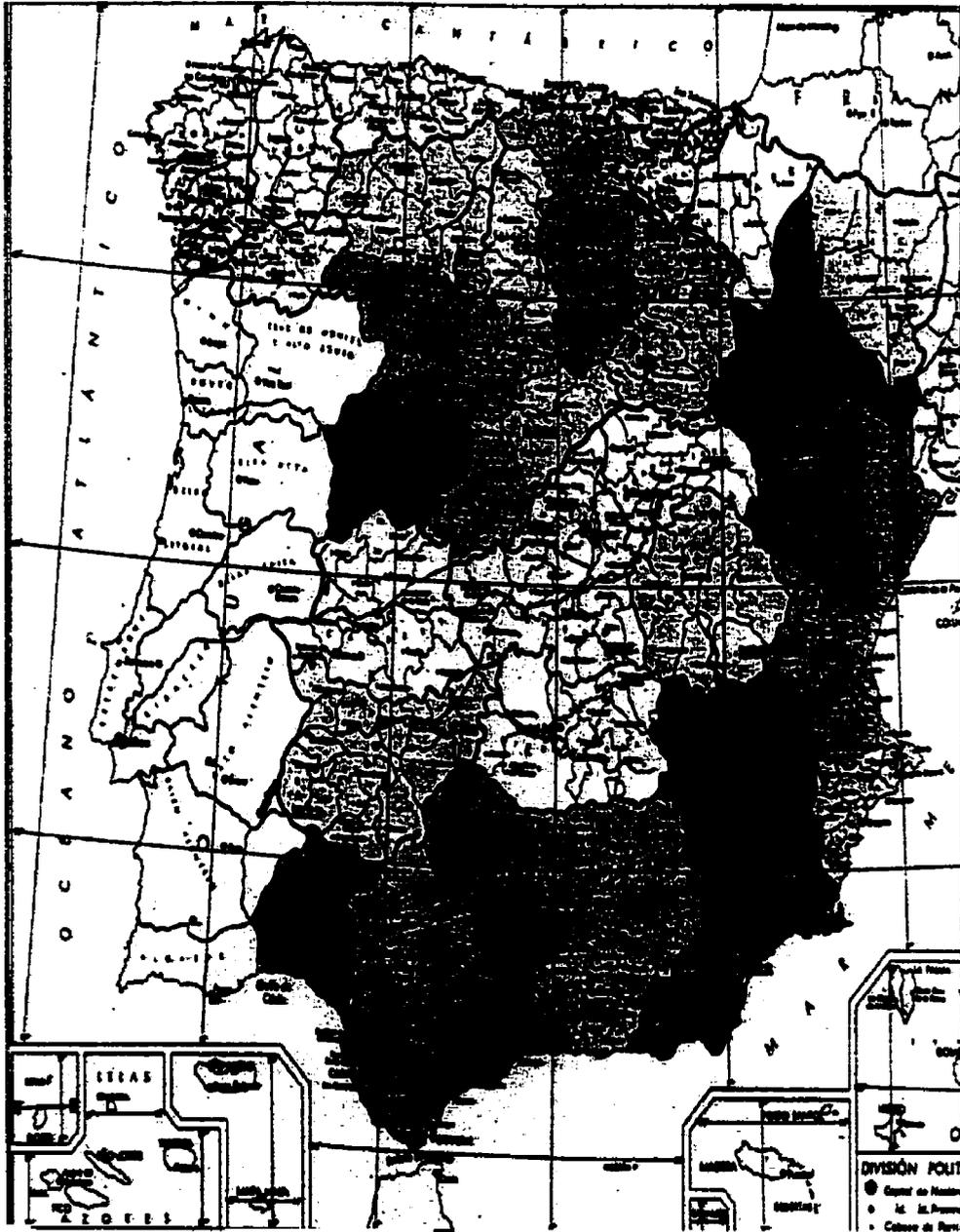
<sup>4</sup> Un ejemplo de su aislamiento respecto a Portugal es el hecho de que la única carretera que unía la villa con su capital de distrito se concluyó sólo en 1931.

representan la amalgama de tradiciones portuguesas y españolas: canto portugués (coral alentejano) y español (canciones de quintos y villancicos navideños); frecuente asistencia a las romerías españolas, ataviados con el traje folclórico sevillano; corridas de toros según el uso español; y alguna influencia culinaria española, pueden ser una buena muestra de ello.

Son frecuentes las compras y las diversiones que se llevan a cabo en los pueblos próximos españoles con los que existe parentesco y amistad. Pero la vida administrativa - bancos, escuelas, sanidad, administración, depende en su totalidad del estado portugués. Lo español queda reducido al dominio familiar y local y a una actitud muy positiva para todo lo que viene de España. Pero la realidad cotidiana es necesariamente portuguesa. Así mismo el dialecto barranqueño queda reducido al ámbito local, pues fuera del municipio los portugueses dicen que no lo comprenden y los españoles tampoco.

En lo que se refiere a la actitud lingüística en Barrancos, es frecuente que los habitantes hablen y entiendan el español mientras que en Encinasola, el pueblo más cercano en territorio español, no es fácil que alguien entienda portugués. Han sido los barranqueños los que siempre han hablado español en sus viajes y contactos con España, y no los de Encinasola que han hablado alguna vez portugués. La fuerza y la presencia de lo español es mayor en Barrancos que el portugués en Encinasola.

**Mapa 1. La frontera entre España y Portugal<sup>1</sup>**



<sup>1</sup> *Apud* Nuevo Atlas de España, Ediciones Aguilar, Madrid (1961:142).

## 2.2. La franja uruguayo-brasileña

Si ahora nos centramos en América del Sur veremos que existe una serie de países de habla española limítrofes con Brasil, de habla portuguesa. De todos ellos, sin embargo, sólo existen estudios serios del contacto luso-español formado entre Uruguay y Brasil.

Desde el punto de vista histórico, el asentamiento en la franja fronteriza uruguayo-brasileña data desde el siglo XVI, cuando portugueses y más tarde brasileños, se instalaron en territorio de habla española. Pese a que, en 1516 el Río de la Plata fue descubierto por un español y dicho territorio estaba además adscrito por el Tratado de Tordesillas (1494) a España, la obra de los bandeirantes y de los diplomáticos lusitanos fue plasmando la ocupación y adelantamiento de la frontera portuguesa en detrimento de los intereses españoles<sup>1</sup>. Ya desde 1530 los portugueses proyectaban la invasión de la Banda Oriental, hasta el Río de la Plata (Elizaincín *et al.*, 1987:34) y en 1680 habían conseguido crear la Colonia del Sacramento, dominando el mencionado río, que en el siglo XIX anexaron con el nombre de *Provincia Cisplatina*. Todo ello produjo una serie de disputas entre España y Portugal que sólo culminaron con la independencia de Brasil respecto a Portugal, en 1825, y de Uruguay con Brasil, en 1828.

España, por su parte, fue intentando repoblar las zonas próximas a la frontera con Brasil con leoneses y asturianos, para limitar la alarmante presencia de brasileños en el Noroeste del Uruguay, donde

---

<sup>1</sup> Véanse Carbajal (1948), además de Hensey (1972) y Elizaincín *et al.* (1987), sobre la historia del Uruguay.

ellos mantenían su cultura, su moneda e incluso su justicia. Todavía a finales del siglo pasado era tal la impronta brasileña que Varela (1964, *apud* Elizaincín, 1992:99) se quejaba de que el castellano casi se había perdido en esta zona:

En la hora actual, el Brasil, después de continuados y pacientes esfuerzos domina con sus súbditos, que son propietarios del suelo, casi todo el Norte de la República; en toda esta zona, hasta el idioma nacional se ha perdido ya, puesto que es el portugués el que se habla con mayor generalidad.

Hoy día, en el Noroeste de Uruguay existe de hecho una presencia notable de la lengua portuguesa debido al asentamiento lusitano y brasileño, ya referidos.

La población, que desde los primeros tiempos fue ganadera, se extiende (Hensey, 1972:11) por territorios tanto brasileños como uruguayos y se concentra en una serie de ciudades gemelas a ambos lados de la frontera política: Artigas (30.000 habitantes)/Guaraí, Rivera/Livramento, Río Branco (6.000 habitantes)/Jaguarão y Chuy/Xui, algunas de las cuales separadas apenas por una calle. Algunas de estas ciudades tienen un elevado número de habitantes que mantienen un estrecho contacto inter-fronterizo. Por ejemplo, Rivera está más dedicada al turismo y al ocio, mientras que Livramento es más industrial, por eso al acabar el día se juntan en Rivera los habitantes de ambas ciudades en los cafés y los paseos. Incluso muchos vecinos de Rivera trabajan en Livramento, ya que el nivel económico, el crecimiento poblacional, y el desarrollo es superior en el territorio brasileño que en el uruguayo. De manera que ambas ciudades forman un único conglomerado urbano de unos 50.000 habitantes. En la zona uruguaya es grande el peso de lo portugués mientras que, por el contrario, en la

zona brasileña el peso de lo castellano es escaso. Además, existe un gran porcentaje de uruguayos que se reconoce como brasileño ya por nacimiento, bautismo o simplemente por lealtad hacia Brasil.

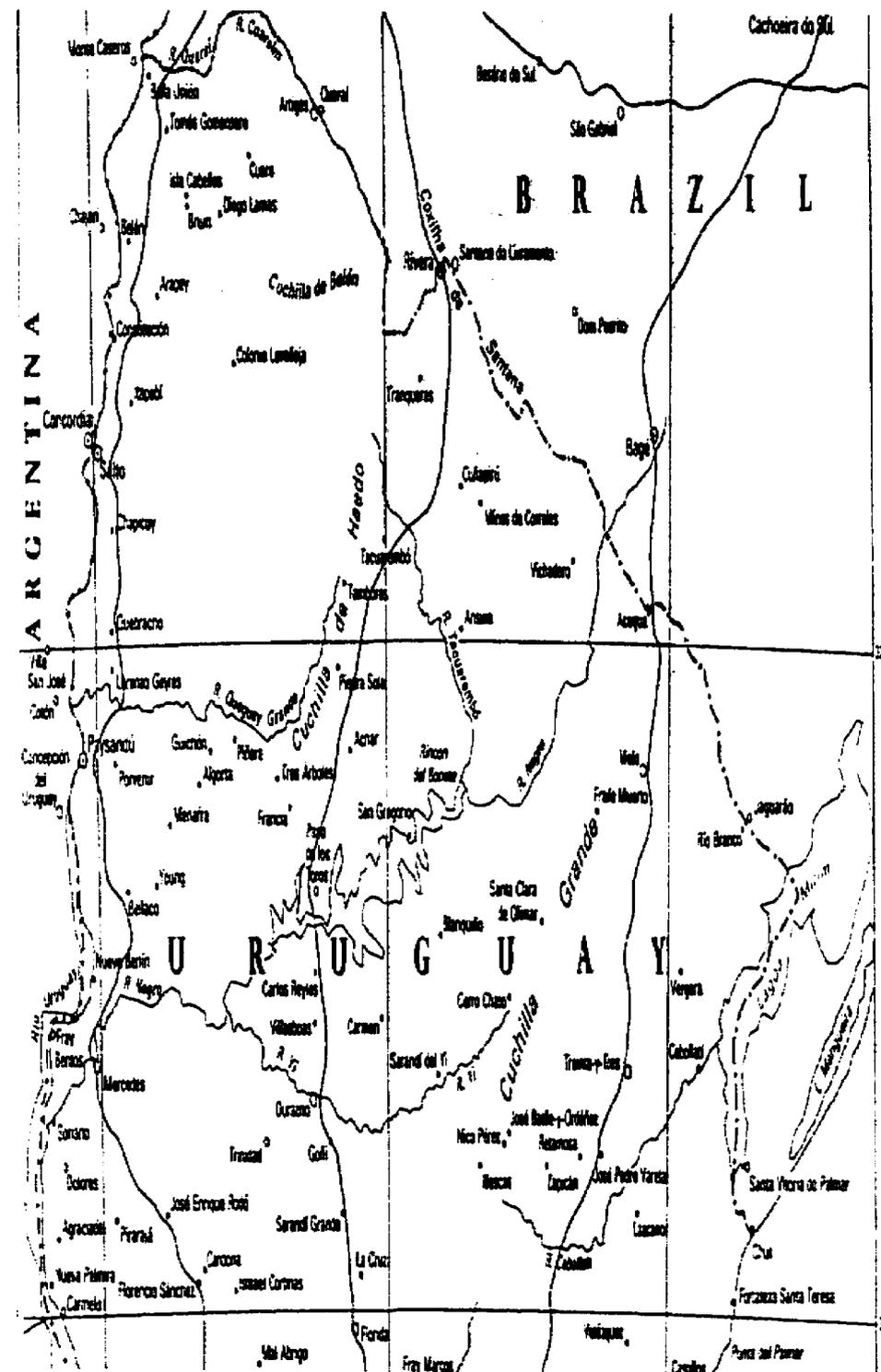
La historia del español en la zona interior del Uruguay es un ejemplo de lucha constante con el portugués. Puesto que la actual zona fronteriza fue inicialmente colonizada<sup>2</sup> por portugueses y que a su vez la zona de Rio Grande do Sul lo fue por españoles (Fuertes Alvarez, 1964), se puede hablar de contactos esporádicos y ocasionales ya desde el siglo XVII. Con el advenimiento de Uruguay y Brasil como países políticamente independientes, a comienzos del siglo XIX surge, sobre todo en Uruguay, una clara conciencia por parte de las autoridades de que es necesario “defender” la lengua española, lengua de la administración, de la educación y de la justicia del nuevo Estado en la zona bajo la influencia de la capital, Montevideo. Así, diversas medidas tomadas en el campo demográfico, poblacional y educativo fueron insertando el español en las zonas en que el portugués riograndense había estado desde siempre, por así decirlo<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Colonizar aquí tiene un sentido muy vago, ya que hasta hoy se trata de zonas de bajísima densidad poblacional.

<sup>3</sup> Véanse Rona (1963, 1965) y Mena Segarra (1977).

**Mapa 2. La frontera entre Uruguay y Brasil<sup>1</sup>.**



<sup>1</sup> Apud Moshe Brawer, *Atlas of South America*, The Israel Map Publishing Co., Israel (1991:97).

### 2.3. El dialecto barranqueño

Como se ha podido ver la situación geográfica, la historia y el aislamiento de Barrancos han hecho posible la creación de un dialecto fronterizo, hablado en contexto plurilingüe, que en palabras de Navas Sánchez-Élez (1992:226) es:

(...) un producto del contacto lingüístico prolongado entre habitantes de dos lenguas románicas diferentes: el portugués - variedad alentejana - y el castellano - variedades andaluza y extremeña.

En palabras de Leite de Vasconcellos (1955:31) el barranqueño es:

(...) variedade notável, e especialíssima, do falar do Alentejo Baixo, devida principalmente à influência hespanhola (...) ainda que sobrepujada pela portuguesa (...)

De forma que el barranqueño es un dialecto románico - mixto de portugués y castellano, pero seguramente, de base portuguesa - que presenta algunos rasgos tanto de las variedades alentejana<sup>1</sup>, andaluza y extremeña que lo rodean, como de ciertos arcaísmos, leonesismos y mozarabismos.

Esta riqueza de rasgos hace que cualquier tentativa de clasificación detallada de esta realidad tan compleja corra el riesgo de ser inexacta e incompleta. Por ello, el panorama del dialecto barranqueño debe entenderse con cautela.

---

<sup>1</sup> Leite de Vasconcellos (1955:X) clasifica esta variedad como "língua raina, paralela de algum modo às que se falam na Miranda do Douro e na região do Xalma".



## 2.4. El dialecto fronterizo

En la vasta frontera entre Brasil y Uruguay se puede escuchar otro dialecto mixto llamado a veces por los hablantes mismos como *carimbão*, *brasileiro*, *fala mesturada*, *portuñol*, *fronterizo* o, en denominación de Elizaincín *et al.* (1987:12 y 27), *dialectos portugueses de Uruguay* (DPU). Lo que desde el punto de vista lingüístico sucede en el Noroeste uruguayo es la convivencia de una serie de dialectos, en los que, unas veces, predomina la base castellana con influencia portuguesa de Rio Grande do Sul y, en otras, es preponderante la base portuguesa con interferencias del español uruguayo; y, por último, otras en las que está presente una variedad mixta, producto del contacto del español y del portugués locales. De hecho lo que se da en esta frontera de 1.000 quilómetros es un *continuum* que va desde el portugués brasileño, pasando por toda una serie de gradaciones intermedias, producidas por el contacto más o menos agresivo de las dos lenguas en estudio, hasta llegar al otro lado de la frontera, el español uruguayo, en su variedad rural, en la mayoría de las veces.

El fronterizo es un dialecto mixto que representa el contacto entre la modalidad riograndense del portugués brasileño y la variedad, ante todo rural, del español del Norte de Uruguay. Según Rona (1963:208) los DPU se han considerado principalmente de base portuguesa hispanizada, o en palabras de Elizaincín *et al.* (1987:14),

(...) se trata de formas mixtas de base preponderantemente portuguesa, las que, sin embargo, evidencian fuerte influencia del español.

Rona (1965) ha delimitado cuatro variedades de fronterizo: artigüense (que cubre la mayor parte del departamento de Artigas y una

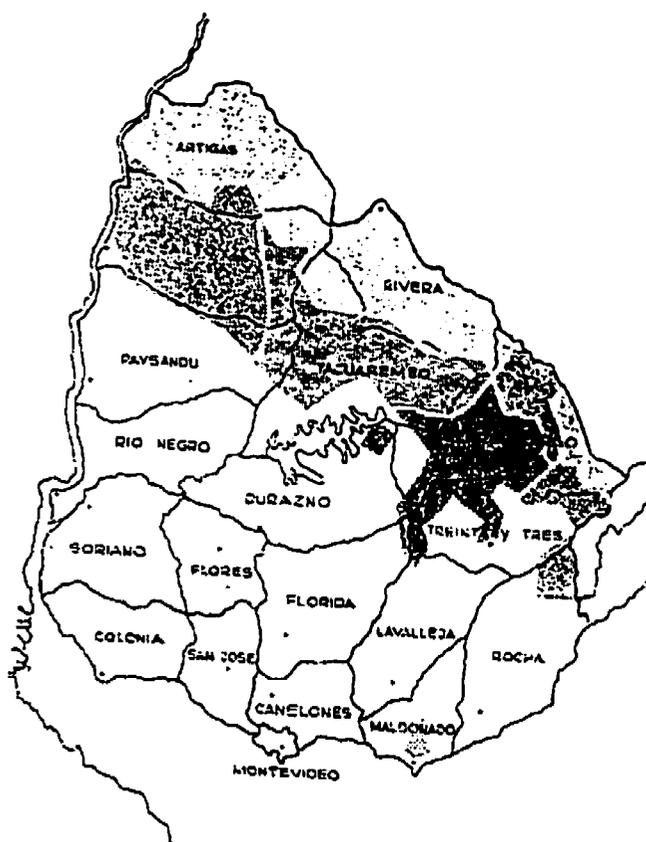
parte del departamento de Salto), tacuaremoense (que cubre los departamentos de Rivera, Tacuarembó y la parte oriental de Artigas y Salto), melense (departamento de Cerro Largo y parte de Treinta y Tres), y yaguaronense (zona que bordea el río Yaguarón hasta su desembocadura en la Laguna Merlin, y la costa de dicha laguna). El autor consiguió fijar estas variedades en base de las interferencias fonológicas, morfológicas y léxicas, castellanas o portuguesas, incluidas en los sub-dialectos mencionados. El estado actual de la cuestión no nos permite hablar con seguridad más que de la existencia de variedades luso-brasileñas no uniformes (Thun *et al.*, 1987:31). De todos ellos el más próximo al barranqueño es el tacuaremoense, que se extiende por los departamentos de Rivera, Tacuarembó y la parte oriental de Artigas y Salto (Rona, 1965:9, *cfr.* Mapa 1), pues tiene como el barranqueño, un sistema morfológico portugués con influencia castellana y además algunos rasgos astur-leoneses (Rona, 1965:14).

Hensey (1972), quien estudia el dialecto fronterizo principalmente desde la perspectiva fonológica, encara los fenómenos fonológicos desde el punto de vista del desvío de la norma del fronterizo respecto al portugués y al español. El mismo supone que la larga permanencia de una situación de bilingüismo y la pervivencia del portugués en el Noroeste uruguayo han desarrollado la fonología del dialecto fronterizo, cuya reestructuración se puede explicar en términos de interferencia de la fonología portuguesa por el contacto prolongado con el español.

**Mapa 4. La franja fronteriza entre Uruguay y Brasil<sup>1</sup>.**

**Mapa N° 4**  
 Situación y variedades del  
**DIALECTO FRONTERIZO**  
 REFERENCIAS

|                                  | FRONTERA<br>URUGUAY<br>BRASIL | FRONTERA<br>URUGUAY<br>ARGENTINA | FRONTERA<br>URUGUAY<br>PARAGUAY | FRONTERA<br>URUGUAY<br>CHILE |
|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| FRONTERA<br>URUGUAY<br>BRASIL    | [Pattern]                     | [Pattern]                        | [Pattern]                       | [Pattern]                    |
| FRONTERA<br>URUGUAY<br>ARGENTINA | [Pattern]                     | [Pattern]                        | [Pattern]                       | [Pattern]                    |
| FRONTERA<br>URUGUAY<br>PARAGUAY  | [Pattern]                     | [Pattern]                        | [Pattern]                       | [Pattern]                    |
| FRONTERA<br>URUGUAY<br>CHILE     | [Pattern]                     | [Pattern]                        | [Pattern]                       | [Pattern]                    |
| ZONA DE<br>LAS CARLOS            | [Pattern]                     | [Pattern]                        | [Pattern]                       | [Pattern]                    |



<sup>1</sup> Apud Rona (1965:9, cfr. Mapa 1).

## **Capítulo III**

### **3. Comparación**

#### **3.1. Vocalismo**

El español y el portugués son dos lenguas románicas con sistemas vocálicos muy parecidos. Las diferencias estriban, ante todo, en la realización fonética de los fonemas, más que en los mismos sistemas fonológicos.

##### **A. Semejanzas**

Al comparar el fronterizo con el barranqueño, notamos que desde la óptica fonológica en el sistema vocálico son más las semejanzas que las divergencias, ya que ambos dialectos tienden a:

##### **1. Hacer las vocales átonas menos elevadas que las portuguesas**

El barranqueño presenta una cierta dificultad en elevar las vocales átonas, hecho que lo aproxima a las variedades extremeña y andaluza del castellano. Por ejemplo:

[ké βoníta]

*(que bonita!)*

La no elevación de las vocales átonas fue corriente en el portugués ibérico hasta el siglo XVIII, fecha en que se generaliza el referido fenómeno en Portugal (Cunha y Lindley Cintra, 1984:40). No así es en Brasil donde este fenómeno es un hecho desconocido.

En fronterizo existe la misma particularidad:

[aʃúdo ela fasé]

*(ajudo ela fazer)*

Para Hensey esta es una de las áreas de “phonic interference in the form of phone substitution” donde los informantes mismos perciben la diferencia como “castelhano accent” (1972:55).

## **2. Apertura de las vocales medias átonas /e/> /i/ y /o/> /u/**

### **2.1. La elevación de la /e/ átona final a /i/**

El barranqueño frecuentemente eleva la vocal /e/ átona final a /i/:

[kómu fázi<sup>h</sup> ðə nójtʔ]

(*como fazes de noite?*)

Leite de Vasconcellos confirma este fenómeno diciendo que:

Às palavras portuguesas acabadas em -e átono corresponde em barranquenho ou pode corresponder (a pronúncia é facultativa) -i, por exemplo *tôrrí*, o que também acontece noutros sítios do Alentejo, v.g. Moura. Este fenómeno não se dá no hispano-estremenho. (1955:20)

Lo mismo sucede en los dialectos meridionales portugueses (Vázquez Cuesta *et al.*, 1971, I:65). Según Martins (1985:8) la realización de [i] es una etapa intermedia entre la antigua [e] y la más reciente [ə], como un primer momento de elevación en el portugués europeo del siglo XVI o de una época anterior.

En fronterizo se da el mismo fenómeno, ante todo en la variación de las preposiciones (*de~dî*) y de los pronombres personales (*ele~elî*).

Elizaincín (1992:108) resume que las preposiciones:

**Con, de, en** (...) muestran en sí la variabilidad fónica más común en DPU (base portuguesa, influencia española): e~i, o~u, m~n-ø.

Por ejemplo:

[...êh kaíu...]

(*ele caíu*)

## 2.2. La elevación de la /o/ átona final a /u/

Otro rasgo que asemeja el barranqueño al portugués en general, es la elevación de la [o] átona final a [u]:

[i túðu aki]

(*e tudo aqui*)

[fulánu]

(*fulano*)

Leite de Vasconcellos (1955:19) confirma esta aproximación al portugués, diciendo que, hoy día, existe una diferencia radical entre la terminación española [-o] y la barranqueña [-u].

En fronterizo se da el mismo fenómeno que Hensey explica como interferencia en la forma de sustitución fónica<sup>1</sup>:

Rendering of Portuguese archiphonemes I, U as /e/, /o/ in unstressed, word-final position, there is a neutralization of non-central vowels into a front (i-e-ɛ) and a back (u-o-ɔ) archiphonemes, which (...) were often manifested by /i/, /u/ respectively. (1972:55)

A continuación ofrecemos algunos ejemplos:

“falta mujtu ...”

“U qui eles tan fasendu ...”

“se va tudu ...”

“vo faser us mandadu”

El mismo fenómeno se observa en el español rural fronterizo del Uruguay (Elizaincín *et al.*, 1989:63-69):

“Nosotru vamu al catícismu.”

---

<sup>1</sup> Véase la definición de los tipos de interferencia fónica en Weinreich (1963:18-19).

Una característica interesante del barranqueño, observada por Navas Sánchez-Élez (1994:275), es la realización de la 1ª persona del singular del presente del indicativo como /-o/. Por ejemplo:

[tómo ah yóta]

(*tomo as gotas*)

Curiosamente Elizaincín *et al.* (1987:66) han observado la misma tendencia a realizar la 1ª persona del singular del presente del indicativo con /-o/ al final:

En la 1ª persona constatamos la variación **o~u** válida en las tres conjugaciones. Los datos totales enfatizan la tendencia hacia la terminación española **-o** (algunos autores sobre el portugués de Río Grande afirman que **-o~u** es rasgo dialectal típico en la región).

En opinión de Megenney (1983:552) ambos fenómenos se observan también en el palenquero de Colombia, un criollo que presenta importante influencia portuguesa.

### **3. La monoptongación de los diptongos tónicos /ej/ en [e] y /ow/**

#### **en [o]**

##### **3.1. En barranqueño:**

La monoptongación del diptongo [éj] en [e] es un fenómeno que se encuentra fechado en el portugués de Portugal en la segunda mitad del siglo XVIII<sup>2</sup>, y que también se registra en barranqueño. Por ejemplo:

[priméru pasó]

(*primeiro passou*)

---

<sup>2</sup> Véanse Lindley Cintra (1983) y Teyssier (1982:64).

Con respecto a la semejanza al portugués meridional Leite de Vasconcellos (1955:18) escribe:

A redução dos ditongos *ei*, *ou* a *ê*, *ô* é própria da linguagem do Sul de Portugal, e aparece pois naturalmente no barranquenho.

En contrapartida, la monoptongación del diptongo [ów] en [o] aproxima el barranqueño al castellano:

[pasó]

(*passou*)

Navas Sánchez-Élez (1994:274) considera la monoptongación de la 1ª persona singular del pretérito indefinido *-ei* [ej]>[i], una característica típica para el barranqueño. Leite de Vasconcellos (1955:18) también informa de la convivencia de las reducciones [e] e [i], ofreciéndonos el siguiente ejemplo:

[amê] a par de [amî]

(*amei*)

Entre nuestros ejemplos figuran:

[jiyi a βaʔáku]

(*cheguei a Barrancos*)

### **3.2. En fronterizo:**

En fronterizo, también, la monoptongación de estos dos diptongos es normal. Rona (1965:40-41) afirma que:

Los diptongos 'fronterizos' son los mismos que en portugués, salvo *ou* que no ocurre, siendo sustituido simplemente por /o/ en cualquier posición. El diptongo *ei* ocurre sólo en posición final de palabra o ante /s/, siendo reemplazado por /e/ en cualquier otra posición.

"vo fazer ..."

La 1ª persona del singular del pretérito indefinido también presenta una preferencia por la monoptongación en [e] ([-éj] > [-e]) que, en opinión de Elizaincín (1992:129), demuestra una fuerte influencia castellana. No obstante, hemos notado, también, la existencia de la monoptongación en [-i] en el corpus. Por ejemplo:

“... mandí que entrase ...”

En cuanto a la monoptongación de [ów]>[o] hay abundantes casos, ante todo de la 3ª persona del singular del pretérito indefinido, que presentan una solución típicamente castellana:

[kantó]

(*cantó/cantou*)

“y preguntó...”

#### **4. La no diptongación de las terminaciones verbales de la 3ª persona del plural del presente, del imperfecto y del pretérito indefinido**

Los diptongos nasales barranqueños procedentes de *-am* suelen encontrarse monoptongados en [ã]:

[kwã́du htã́βã na mísa]

(*quando estavam na missa*)

Esta monoptongación indica una influencia castellana. La misma influencia también se ve en la realización de la terminación de la 3ª persona del plural del pretérito indefinido *-ram* que suele monoptongar en [õ]:

[i se kazáõ]

(*e se casaram*)

No obstante, las dos pronunciaciones monoptongadas eran comunes en los dialectos portugueses por lo menos hasta el siglo XIII,

por lo que su aparición en barranqueño puede ser el resultado de un estado anterior de la evolución de la lengua, es decir, formas arcaizantes (Martins, 1985:51).

En el fronterizo las terminaciones verbales tampoco diptongan pero no se nasalizan: *-am* > *-an*; *-ram* > *-ron*, *-run*.

Como Elizaincín *et al.* (1987:67-71) han observado, existe una neta preferencia por la terminación en *-an* para la 3ª persona del plural del indicativo. Esta revela una tendencia articulatoria española. Para la 3ª persona del plural del pretérito indefinido los autores han notado una variación entre las formas en *-ron* y *-run*. Por ejemplo:

“vinieron; cortaron”

Chaves de Melo (1975:100), a su vez, afirma que la forma en *-run* es muy frecuente en el portugués brasileño estándar de varias regiones del Brasil. Hensey (1972:54), por su lado, observa para el portugués riograndense que:

Portuguese (...) unstressed nasalized diphthongs /eiN/ and /auN/ (as in *fazem*, *moram*) may reduce to /iN/ or /i/, /oN/ or /u/, respectively<sup>3</sup>.

No obstante, en fronterizo se nota una clara preferencia por la forma en *-ron* que coincide con la solución castellana.

---

<sup>3</sup> Véase Nascentes (1953:29-45).

## **B. Diferencias**

Las mayores diferencias vocálicas entre el fronterizo y el barranqueño estriban en:

### **1. La reinterpretación de los diptongos nasales**

En barranqueño se mantiene el diptongo nasal *-ão* > [ãw]. Por ejemplo:

[ẽtãw̃ iãmu]

*(então íamos)*

El barranqueño también está emparentado, con las variedades sureñas del portugués, en lo que se refiere al diptongo nasal átono [ẽj̃], procedente de *-em*, que puede aparecer monoptongado en [ẽ] o en [ĩ] e, incluso, perder su nasalidad (Vázquez Cuesta *et al.*, 1971, I:68). Por ejemplo:

[ðe[ó δ\_ãdár uómẽ]

*(deixou de andar o homem)*

Conviene decir que este fenómeno puede ser, como los diptongos nasales antes referidos procedentes de *-am*, una muestra del estado anterior de la lengua portuguesa ya que la diptongación sólo se encuentra registrada a partir del siglo XVI (Martins, 1985:51).

El fronterizo, a su vez, unifica las terminaciones *-ón* (castellana) y *-ão* (portuguesa) en [-õ] cuya nasalización demuestra fuerte influencia portuguesa. Para Rona en fronterizo se mantiene la distinción portuguesa entre vocales orales y vocales nasales:

**En efecto, para el hablante 'fronterizo' las vocales nasales son fonemas únicos vocálicos. Para él a par de las vocales orales existen también sus variantes nasales. (1965:35)**

Hensey (1972:39-40) cita a Malmberg<sup>4</sup> en la interpretación de la nasalización en aquella zona:

(...) If Port /VN/ is often represented phonetically by [V] with or without a weakly articulated nasal contour following, it has been observed that in nearby Argentina and elsewhere the Sp. sequence /VN/ is also uttered in this fashion.

## **2. La neutralización de las /e/ y /o/ medias tónicas fronterizas en las correspondientes cerradas**

El fronterizo melense neutraliza las vocales medias tónicas [ɛ] y [e] en [e], y [ɔ] y [o] en [o], mientras que en las restantes variedades se mantienen los grados de abertura típicos para el portugués (Rona, 1965:35-40). No obstante, este cierre no es tan pronunciado como en Brasil. Hensey (1972:54) explica esta reinterpretación del sistema vocálico en melense con "underdifferentiation of mid vowels". Por ejemplo:

[flór], [panéla], [séla,], [pédra]

En las variedades tacuareboense y artigüense la diferencia entre los dos grados de abertura es apenas perceptible, lo cual sucede también en las zonas brasileñas adyacentes. Este es el fenómeno que determina que el habla de la frontera resulte "abierta" para los brasileños de otros estados y aun para los portoalegenses.

Para el barranqueño, una característica típica es la falta de neutralización de las vocales medias tónicas /e/ y /o/ en las correspondientes cerradas:

[ke te pódoh kai pára dētru]

(que te puedes caer para dentro)

---

<sup>4</sup> Véase Malmberg (1950:54).

**[αη πασία μάηη βέλα]**

***(as pessoas mais velhas)***

## 3.2. Consonantismo

### A. Semejanzas

En el sistema consonántico los rasgos comunes al barranqueño y al fronterizo tienen que ver con:

#### 1. La tendencia a fricativizar las oclusivas sonoras: [b] > [β], [d] > [ð],

#### [g] > [ɣ]

Las consonantes barranqueñas, igual que las respectivas castellanas (extremeñas y andaluzas), generalmente se pronuncian de forma menos tensa que las correspondientes portuguesas (Navas Sánchez-Élez, 1992:233). Debemos destacar que este fenómeno es común a ciertos dialectos portugueses, tanto del Norte como del Sur y entre la gente rural y urbana.

Así, pues, las consonantes oclusivas [b], [d], [g] en posición intervocálica tienden a hacerse fricativas. Por ejemplo:

[i te p<sup>h</sup>δ<sup>h</sup> muŕêr kemáðu]

*(e te puedes morir quemado)*

[pɾɔɣút\_a furmíɣa p<sup>h</sup> βúfu]

*(pregunta a formiga para o burro)*

Para Rona las variedades artigüense, melense y yaguaronense tienen las clases oclusiva y fricativa, al igual que el portugués sud-riograndense. En cambio, la variedad tacuarembense no emplea los alófonos oclusivos de los fonemas sonoros /b/, /d/, /g/ puesto que "estos fonemas se realizan fricativos aun en aquellas posiciones donde el castellano tiene alofones oclusivos" (1964:28-31). Por ejemplo:

[βárzē]

(*vargem*)

Tras largas explicaciones de cómo se produjo tal fenómeno el autor concluye que el consonantismo peculiar de la variedad tacuarembense es el resultado de la mezcla del portugués y del castellano. Hensey (1972), a su vez, analiza los mismos fenómenos a la luz de la fonología generativa y llega a la conclusión que el fronterizo es un ejemplo de la interferencia estructural, es decir, una reestructuración del sistema del portugués por interferencia del español. En nuestra muestra tenemos ejemplos de las demás variedades fronterizas, como:

[subibáɣa], [kalidá], [ɣabón] en vez de [suβiβáɣa], [kaliðá], [ɣaβón]

(subibaja), (calidad), (jabón)

El español rural fronterizo, por su lado, tiende a realizar estos fonemas siempre oclusivos (Elizaincín *et al.*, 1989: 63-69).

## **2. La tendencia a relajar o elidir las líquidas finales o neutralizarlas en posición implosiva**

Generalmente, las consonantes barranqueñas finales de palabra son muy relajadas, por lo que algunas no llegan a articularse. Así, las líquidas [l] y [r], sobre todo en final de palabra y en sílaba tónica, pueden no realizarse como en andaluz y en extremeño (Leite de Vasconcellos, 1955:17). Por ejemplo:

[ɔh pəsóa majh βéλα é ke fálã maλ́ hpaɲɔ́]

(*as pessoas mais velhas é que falam melhor espanhol*)

Cabe señalar que conforme Cunha y Lindley Cintra (1984:47) en algunas variedades del portugués tanto de Portugal como del Ultramar puede presentarse la pérdida de la [r] final en sílaba tónica.

Estas mismas consonantes líquidas en posición implosiva – aunque en raros casos - pueden igualarse como en andaluz y extremeño.

Por ejemplo:

[i túðu aki ē β́rta]

(*e tudo aqui em volta*)

Para el fronterizo Rona postula que:

El fonema /r/ se realiza normalmente cuando le sigue otro fonema consonántico y como [r] cuando es final absoluto. El fonema /l/ es *claro* cuando le sigue consonante, pero se oscurece en posición final absoluta. (1965:39)

Hemos observado la elisión de la /-r/ final en los infinitivos de los verbos:

[komé], [mirá]

(*comer*), (*mirar*)

Según Elizaincín (1992:129-130) la elisión de la /-r/ final en el infinitivo es un fenómeno común para el portugués que no sucede con tanta intensidad en el español, ya que se puede consignar “una pronunciación relajada, debilitada pero nunca la elisión total.”

Para el portugués brasileño, Head (1978:29), ha notado que,

em posição final de palavra os dados (...) indicam que -ø é mais comum que -r retroflexo em final de infinitivo.

El español rural fronterizo también ha registrado la elisión de la /r/ final pero únicamente en los infinitivos (Elizaincín *et al.*, 1989:63-69).

Para Elizaincín (1992a:743-758) el fenómeno del debilitamiento de las líquidas, en su apogeo en los años de la Conquista, hoy día es totalmente ajeno al español bonaerense y al español montevideano actuales, al igual que al español uruguayo urbano, en general.

### **3. La neutralización de la labiodental y la bilabial en bilabial:**

**/v/ y /b/ > /b/**

La /v/ en Barrancos puede oírse tanto en realización labiodental [v], común en el portugués de hoy, como bilabial [β], que es un rasgo distintivo del Centro y del Norte de Portugal<sup>1</sup>. Por ejemplo:

[βámo a βé]

(*vamos a ver*)

En nuestro caso parece más segura la influencia castellana, pues la isófona portuguesa que divide la zona bilabial de la labiodental se encuentra muy alejada de Barrancos.

El mismo caso se registró en el fronterizo. En el tacuareboense existe nada más que la bilabial [β]. En las demás variedades existen /b/ y /v/. Rona dice que,

en las palabras castellanas que forman parte del fronterizo desde hace tiempo, el sonido labiodental sonoro tiende a hacerse labial, como sucede en general en castellano. Esto se propaga a muchas palabras que forman parte del fronterizo, igualándose el fonema /v/ con /b/. (1965:33)

Por ejemplo:

[βá]a, [βolá]

---

<sup>1</sup> En opinión de Leite de Vasconcellos (1955:12) la influencia castellana se siente en la pérdida de /v/:

O *v* próprio da linguagem do Alentejo foi substituído por *b* em tôdas as palavras.(...) o som *v* não aparece em barranquenho (como não aparece na pronúncia hespanhola), embora se ouça, ou possa ouvir-se, em barranquenho, por ignorância ou afectação (ultra-correção), uma ou outra palavra com *v* por *b*: *cavêlu* (cabelo). Êste fenómeno da propagação do *b* não deve surpreender ninguém, já que na parte setentrional de Trás-os-Montes não existe *v*, em Entre-Douro-e-Minho e na Beira *v* e *b* se confundem a cada passo. Em Vila Real de Santo António estabelece-se a mesma confusão de *v* e *b*, por influência de Ayamonte.

(*baixa*), (*volar*)

#### **4. La realización de la /d/ intervocálica**

Para Leite de Vasconcellos (1955:19) la [d] intervocálica no se pierde en barranqueño. Por ejemplo:

“soldadu”, y no “soldao” ni “soldau”

En el fronterizo tampoco es muy común la pérdida de /d/ en posición intervocálica y final, típica para las variedades peninsulares meridionales.

En el español rural uruguayo pervive el fenómeno de elisión de la /d/ intervocálica para el caso de los participios en “-ado”, donde la vocal final tiende al cerramiento (Elizaincín *et al.*, 1992a:734-58):

[oβliyáu]

#### **B. Diferencias**

Desde el punto de vista del consonantismo notamos que las diferencias son mayores entre el barranqueño y el fronterizo, y se concentran en los siguientes fenómenos:

##### **1. Aspiración o elisión de la sibilante en posición implosiva: /s/>[h]**

##### **o [ø]**

Las sibilantes en barranqueño - tal y como en zonas andaluzas e hispanoamericanas - en posición final de sílaba o de palabra muestran algunas alteraciones. Así pues, pueden presentarse aspiradas:

[ɑɣʰɑ méhmu]

(*agora mesmo*)

[kójza<sup>h</sup> βunitá]

(*coisas bonitas*)

Es posible que las sibilantes no se articulen, incluso cuando representan una marca de pluralidad o un morfema de persona. Por ejemplo:

[síkʷ tu|tõj]

(*cinco tostões*)

En algunas ocasiones la aspiración de la sibilante llega a ensordecer la consonante sonora que la sigue transformándola, y a veces, reduplicándola. Lo mismo sucede en andaluz (Zamora Vicente, 1970:320):

[bín̄ũθ θó]

(*vinham os dois*)

Para Leite de Vasconcellos (1955:13) las sibilantes finales de sílaba se aspiran y en el habla rápida o descuidada éstas se eliden. No obstante, Navas Sánchez-Élez en su estudio dedicado especialmente a la elisión/aspiración de la /s/ en barranqueño llega a la conclusión que,

el fenómeno de aspiración y de elisión, tan evidentes en 1939 según Leite de Vasconcellos, está en regresión. Ello probablemente esté incentivado por la obligatoriedad de la escolarización y por los contactos cada vez menos frecuentes con el dialecto andaluz, hablado en el pueblo más próximo español – Encinasola, donde este fenómeno es un rasgo característico. (1992a:383)

Para el fronterizo, Rona (1965:39) ha notado que,

/s/ se realiza (...) en posición final absoluta como /š/ o /s/ según la región. (...) Para el hispanohablante resulta particularmente llamativa la ausencia de los alofonos [x], [h] y [ø] (o casi cero), que son los más característicos del habla uruguaya."

Hensey (1972:44) confirma este fenómeno diciendo que "the implosive allophone of /s/ is sibilant, not aspirated."

Es abrumador el número de ejemplos que podemos citar con la pérdida de la /s/ final. El fenómeno morfológico de la falta de la marca de pluralidad es suficiente ejemplo:

“Mis *padre* son *brasílero*.”

“Voy a las *casa*.”

“Tengo *hermano* que hablan bien...”

“Fueron unos primos *mío* me contaron todo.”

No obstante, Elizaincín (1992:121) afirma que para el español uruguayo la falta de la marca de pluralidad es relativamente común en el estilo informal, aun en el nivel culto de la población. Según Vázquez Cuesta *et al.* (1971, I:143) ésta es también común para el portugués del Brasil.

Elizaincín *et al.* (1981a:41-42), por su lado, afirman que no es específico para el español del Uruguay el proceso de aspiración de /-s/ final. Según el estudio de ellos la pérdida o la aspiración no se debe como causa principal a razones morfológicas, sino más bien a razones fonéticas. Además, la tendencia general es a conservarla. Se aspira más en la categoría léxica (“s” final de sustantivo en singular), probablemente porque en en este caso la /-s/ no realiza ninguna categoría morfológica (“s” final como marca de pluralidad).

Podemos concluir que el debilitamiento de /-s/ final es un fenómeno abundantemente documentado no sólo en muchos dialectos del español americano y peninsular, sino también en el portugués del Río Grande do Sul. Dentro de la tendencia general al debilitamiento, la elisión del segmento /-s/ final es rasgo característico de los dialectos portugueses mientras que la aspiración (y en casos extremos, también la

elisión) son propias del español uruguayo, con grados diferentes de acuerdo a los niveles socioeconómicos.

En el español rural fronterizo la aspiración es casi sistemática en ciertos contextos, fundamentalmente ante consonante:

Muchas veces incluso, esas articulaciones plenas de la sibilante se sonorizan como consecuencia de las tendencias fónicas del portugués de base. Por ejemplo:

*No es lo mismo; es la misma calida*" (Elizaincín et al., 1989:63-69).

En resumen, la marcada tendencia a aspirar o elidir la sibilante en posición implosiva en barranqueño es la diferencia más destacada de éste con respecto al fronterizo, desde la perspectiva consonántica.

## **2. Alternancia de la velar fricativa sorda [χ] con la palatal sorda [j]**

A veces el barranqueño importa, juntamente con el léxico, la correspondiente pronunciación meridional castellana. Se trata de la velar fricativa sorda relajada [χ], fonema característico del andaluz y del extremeño, que se ha introducido en los préstamos. Las siguientes palabras son un buen ejemplo de ello:

*calleja*, (en portugués *ruela*), *abejorro* (en portugués *besouro*), *jeringos* (en portugués *farturas*)

No obstante, ha sido diferente la situación que Leite de Vasconcellos (1955:19) encontró al principio del siglo:

Não há em barranquenho nem j nem z hespanóis, e, quando entram em barranquenho palavras com estes sons, aportuguesam-se.

En el fronterizo la situación es algo diferente. Para Rona (1965:34) la variedad tacuarembense mantiene la oposición palatal/velar, representada por la oposición χ/ʃ. En cambio, las demás variedades carecen del fonema /χ/. El autor prosigue que,

en las otras tres variedades el lugar de la fricativa palato-velar sorda está ocupado por [j] y el sonido castellano [χ] se confunde con el fonema /R/, que es, fonéticamente, más similar. En efecto, /χ/ ya es uvular en castellano, /R/ es uvular en fronterizo.

Así, en tacuarembense tenemos:

[βáχa], [βá|a]

(baja), (vaya)

En las demás variedades se da:

[βá|a]

(baixa)

### **3. La realización de la /l/ implosiva**

La [l] implosiva barranqueña puede realizarse velarizada, como en portugués de Portugal y, en raras ocasiones, apicoalveolar, como en castellano y, a veces, en las variedades tanto septentrionales como meridionales portuguesas. Por ejemplo:

[[kwalké kójz\_asi]

(qualquer coisa assim)

[u sɐ̃õ fulánu ðe tá|]

(o senhor Fulano de Tal)

Para la [l] implosiva fronteriza hemos notado cierto relajamiento que Hensey (1972:56-58) caracteriza como,

a 'darkening' of Portuguese implosive /l/ which is bright dental or alveolar lateral with firm occlusion in implosive position.

Los demás autores no han observado nada especial en la articulación de la [l] fronteriza.

**4. Tendencia a ensordecir los fonemas predorsodentales y palatales sonoros: [z]>[s]; [ʒ]>[ʃ]**

En barranqueño se mantienen los fonemas predorsodentales y palatales sordos y sonoros. Por ejemplo:

[ɑʒ Rwinɑz]

(*as ruínas*)

[ah pɛrnɑz ɛrã májh líʔɑ]

(*as pernas eram mais listas*)

Una de las características más salientes del fronterizo es la pérdida de la correlación de sonoridad entre f/v, s/z, ʃ/ʒ. Esta pérdida se considera como consecuencia de la interferencia del español y se da también en las respectivas lenguas de contacto. Rona (1965:28-34) ha explicado detalladamente este fenómeno y Hensey (1972:42 y ss.) lo ha puesto en términos de la fonología generativa. Para él, la pérdida de la sonoridad se debe al hecho de que el sistema más pobre fonológicamente, el español, ha incidido en el más rico, en términos de unidades discretas. Por ejemplo:

[áʔa], [séʔa], [faséndu]

(*haja*), (*seja*), (*fazendo*)

Para el portugués sud-riograndense Hensey ha observado que,

voicing seems to be the last-specified feature if order of specification relates inversely to the strength with which distinctions are maintained. In Rio Grande, it is quite common to hear devoicing of normally voiced obstruents: [ʔakaré] = /žakaré/. (1972:50)

El mismo autor va más allá en su análisis y supone que ya que se trata de un hecho que se da en el norte del Uruguay y en el portugués del Rio Grande do Sul "it must be an areal trait." (Hensey, *ibid.*)

## **5. Las sibilantes**

Las sibilantes en barranqueño se realizan, generalmente, como predorsales, según el portugués central y meridional, pero también aunque de forma esporádica se pueden oír como apicoalveolares, según sus vecinos más próximos españoles, puesto que la isófona de la predorsodental pasa en España al sur de la zona fronteriza con Barrancos<sup>2</sup>.

En fronterizo, en contrapartida, todas las sibilantes se han quedado reducidas a [s] y [ʃ], sorda o sonora, respectivamente. No existen sibilantes interdentalas (Elizaincín *et al.*, 1987:30).

Debemos mencionar aquí otra característica del fronterizo que es la articulación de /s/ explosiva donde, obviamente, la aspiración no se puede presentar. En este caso se nota una diferencia bastante clara, ya que las ocurrencias son normalmente mucho más sonorizadas que en español uruguayo. Por ejemplo:

[kóʃa] que en el español uruguayo suena como [kósa]

Elizaincín *et al.* (1989:65-66) sugieren que este comportamiento de las sibilantes es un rasgo sintomático y que podría servir para establecer límites o fronteras dialectales<sup>3</sup>.

## **6. Las vibrantes**

En barranqueño la [r] múltiple puede presentarse apical, como en castellano y en amplias zonas de Portugal, o velar [R] como en portugués. Por ejemplo:

---

<sup>2</sup> Véanse Lindley Cintra (1983:161) y Navas Sánchez-Élez (1992:236).

<sup>3</sup> W. Vázquez (1953, *apud* Elizaincín, 1989:66) lo denomina "estilema fónico sintomático".

[pɾəγút\_a furmíɾa pɔ βúfu]

(pregunta a formiga para o burro)

[az Rwinɔz ðə sã kukufátə]

(as ruínas de São Cucufate)

La [r] vibrante está viva en gran parte de Portugal y de Brasil. Todavía en el siglo XIX era apical en Lisboa (Cunha y Lindley Cintra, 1984:46). No obstante, la [R] velar se expandió muy rápidamente en el portugués de Lisboa y de Río de Janeiro.

Para el fronterizo, Elizaincín *et al.* (1987:30) afirman que la velarización de la vibrante múltiple no es un rasgo común. En nuestro estudio no hemos registrado ninguna fricativa velar, lo que indica una fuerte incidencia del castellano.

### **7. Presencia de fonemas africados sordos y sonoros:[t̪] y [dʒ]; [ç]**

Leite de Vasconcellos (1955:19) afirma que por influencia del portugués no se da la africada [ç] en barranqueño, tan típica para el Norte y el centro de Portugal, sino que se sustituye por [ʃ], como en el resto de Alentejo.

En fronterizo, al contrario, se nota la presencia de los fonemas africados sordos y sonoros [t̪] y [dʒ], característicos del portugués de Brasil.

Para Rona los fonemas oclusivos dento-alveolares se palatalizan ante vocales anteriores, como en portugués. El mismo añade que:

En la variedad tacuaremoense, sin embargo, esta palatalización es mucho menos perceptible y es más próxima a [d'] y [t'], respectivamente. (1965:40)

## **8. El yeísmo**

El yeísmo no existe en Barrancos por influencia del portugués, pero en Encinasola, éste se da (Leite de Vasconcellos, 1955:20).

En fronterizo el sistema palatal se ha modificado por influencia de la reinterpretación del fonema /ž/, del español, en coexistencia con el /j/, del portugués (el así llamado *ieísmo*), en el hablante bidualéctal:

[urugwážo ~ urugwájo]

La tendencia es tan fuerte que puede incluso llegarse a la creación de una forma nueva, como es el caso del pronombre de sujeto de la primera persona, muy a menudo documentado como [jó]. Esta forma es una consecuencia de la reorganización de los correspondientes sistemas fónicos palatales castellano y portugués en contacto. De forma que la base de la nueva creación [jó] es obviamente [žó] que fue reinterpretado según la tendencia ieísta del portugués.

El fenómeno es mucho más complejo ya que muchas palabras portuguesas que presentan ieísmo, tienen su correlato en palabras españolas que presentan /χ/, manteniéndose incluso en algunos casos la palatal lateral. Por ejemplo:

[trabáλο, trabáχο, trabájo]

Para el portugués sud-riograndense pensamos con Hensey (1972:41) que:

“Rio Grande Portuguese is *ieísta*, i.e. it frequently replaces /λ/ with yod (...) or, put in another way, in V\_V there is a tendency to neutralize the /λ/-yod opposition.”

Así, por ejemplo, las formas con la palatal [λ] (ortográficamente ‘filho, abelha, espelho’) se articulan con yod ([fiju], [abéja], [espéjo]). Estas formas han evolucionado en español hacia [χ] (ortográficamente ‘hijo, abeja, espejo’).

El ieísmo de la zona sud-riograndense del Brasil ha sido generalmente condenado como propio de la "gente inculta"<sup>4</sup>.

### **9. La nasalización**

La nasalización de las vocales no es común en el fronterizo. De acuerdo con Elizaincín (1984) la falta de nasalización se produjo por interferencia del español.

Además, en el fronterizo se nota una alternancia de las nasales finales (-m ~-n ~ ø), que no debe interpretarse sólo como un acondicionamiento del contexto fónico, fenómeno general y común en las lenguas románicas. Por ejemplo:

"...com u profesor"

"Eu vivo co mi madre"

"...so uma vez cu maestra"

"...churrasco con arroz"

La caída de [-n] final, sin embargo, no parece estar restringida a un contexto morfológico específico. Esta elisión no conlleva necesariamente una nasalización de la vocal anterior.

En barranqueño, pues, la nasalización de las vocales es un hecho común y muy típico también para el portugués. Leite de Vasconcellos (1955:21) cita los siguientes ejemplos:

[mũ grânde]

[mũ pértu]

---

<sup>4</sup> Véanse Vázquez Cuesta *et al.* (1971,I:232) y Teyssier (1976:37).

### **3.3. Morfosintaxis**

#### **A. El sintagma nominal**

##### **1. Artículo**

El inventario es muy variado y presenta una mezcla de las formas de las lenguas de origen.

Al excluir la variación fonética de *o~u*, notamos que el sistema deictico fronterizo incluye los respectivos sistemas de las lenguas de contacto. Pese a la gran variedad de formas, el fronterizo demuestra una preferencia por el uso de las formas portuguesas. A continuación ejemplificamos la mezcla más interesante:

“e salón”, “tudus lus días”, “ua aclarasao”

*(el salón, todos los días, uma aclaração)*

Con respecto a los artículos el barranqueño también tiene un paradigma muy parecido al portugués. Por ejemplo:

“A vizinha le disse”

[tómo ah yóta- úmah yóta]

*(tomo as gotas, umas gotas)*

No obstante, el barranqueño ofrece una peculiaridad: a veces, el artículo definido, cuando sigue a un infinitivo, puede oírse con las formas castellanas *los/las*<sup>1</sup> - muestra obvia de la incidencia de este idioma en el barranqueño.

El fronterizo, a su vez, también presenta un rasgo muy peculiar que es la elisión del artículo. En español y en portugués es normal tal

---

<sup>1</sup> Según Maia (1975:86) este fenómeno también se ha registrado en el Algarbe.

elisión ante sustantivos plurales o colectivos, o semánticamente marcados como 'no contables'. Pese a eso, en el fronterizo se dan varios casos de [-Det,+Pl/+Sg]. Por ejemplo:

"(Ella) barre casa."

*(Ella barre la casa.)*

"Nos hicimo arco y llevamo a pelota."

*(Nosotros hicimos el arco y llevamos la pelota.)*

"Agora cuando sale escola (...)"

*(Ahora cuando sale de la escuela ...)*

En barranqueño no se ha constatado ninguna elisión del artículo; algo más, su colocación sigue la norma lusitana.

La contracción con pronombres, adjetivos y adverbios en fronterizo y en barranqueño sigue, por lo general, el modelo portugués. De hecho, las contracciones son más comunes en portugués que en español.

En fronterizo, también, son muy comunes las contracciones pero allí conviven formas portuguesas y españolas. Las dos contracciones preposicionales con el artículo más frecuentes son *nu/no~nel* y *du/do~del*. Queda patente que las contracciones *du/do* y *nu/no* están acuñadas de acuerdo al modelo portugués, mientras que *del/nel* manifiestan clara filiación hispánica. Aquí *nel* no es una aberración desde el punto de vista de la fonética sintáctica del español. Menéndez Pidal (1962:87), por ejemplo, ha documentado lo mismo para el leonés:

En toda Asturias se usa aun la asimilación ... **nu** y más corrientemente **nel**, **na** o **ena**, **nas** o **enas**: *nel fornu...*

Pero como ha observado Elizaincín (1992:113):

El E, en cambio, es más renuente a aceptar en la lengua escrita este tipo de contracciones, lo que desde luego no significa que no sucedan en la lengua hablada. Por dicha

razón, no podemos atribuir la tendencia a la contracción al P y la tendencia a un procedimiento analítico al E.

En el barranqueño predomina, en forma notoria, la solución portuguesa. Un caso que se puede considerar arcaísmo portugués es *em nos*, correspondiente a la forma portuguesa actual *nos*. Por ejemplo:

“Se via *em nos* olhos das pessoa.”

(Se veía en los ojos de la gente.)

## **2. Pronombres**

### **2.1. En función de sujeto**

En fronterizo conviven formas castellanas y portuguesas. Por esta razón el inventario es muy variado. Se consideran españoles *jo, jó, vos, usted, él, ella, nosotros*, y portuguesas *eu, você, o/a senhor/a, ele, ela, nos, vocês, eles, elas*. Es abrumadora la frecuencia de las formas con tendencia lusitana.

Las formas de tratamiento respetuoso y familiar también aparecen mezcladas del español y del portugués: *você, o senhor, a senhora, vos, Usted, tú*. En el fronterizo se prefiere la 2ª persona del singular como forma de tratamiento combinada con el verbo en 2ª o 3ª persona singular. Hoy día, este dialecto es predominantemente tuteante, mientras que hace años sólo el tacuareboense era tuteante (Rona, 1965:14).

En barranqueño el pronombre personal de 1ª persona está apocopado *eu>e*, como en los dialectos meridionales portugueses (Navas Sánchez-Élez, 1992:240). Por ejemplo:

[é lih piðía]

(*eu lhes pedía*)

Otro rasgo muy llamativo para el barranqueño es la ausencia total del pronombre español *ustedes* y la presencia de la forma portuguesa

*vocês*. Debemos resaltar la existencia del cruce entre las dos formas *vo(n)cedes* que puede ser una creación original (probablemente por influencia del castellano *ustedes* que sustituye a *vocês* formando un cruce peculiar) o un arcaísmo muy marcado el cual, a su vez, ocupa el lugar de 2ª persona del plural del pronombre de sujeto *vosotros* (Navas Sánchez-Élez, 1992:240-241). Por ejemplo:

“a *vocês* vos *conheço* de sorte”

(a *vosotros* os *conozco* de milagro)

Es interesante observar la evolución de estas formas, ya que a principio del siglo XX estos pronombres eran *boncede / moncede / boncere / bonceri*, y en singular *bonce / boce / monce* (Leite de Vasconcellos, 1987:125-130). El mismo autor ha anotado la forma *nozotrus* para la 1ª persona del plural.

## 2.2. En función de complemento

Pese a la semejanza superficial de los clíticos, las gramáticas del castellano y del portugués difieren considerablemente ante todo en su colocación en la frase.

En fronterizo coexisten formas españolas con formas portuguesas: *me/a mí; te; (a) ele/(a) ela/le; para/a vocês, para/(a) eles/les*. No obstante, Elizaincín et al. (1987:86) han observado que,

para la 3ª persona del singular, al igual que en todo el portugués brasileño coloquial, en los DPU no aparecen las formas **o(s)/a(s)**, sino las correspondientes tónicas nominativas. En vez de “*Eu o vi*” se usa “*Eu vi ele*”. Para el dativo es más común el caso de “*Eu falei para-a ele*” que “*Eu lhe falei*”.

De todo ello se nota la predominante tendencia hacia el portugués brasileño<sup>2</sup>.

Para el barranqueño lo específico es el uso frecuente del pronombre personal de complemento de 3ª persona del singular *le* por *lhe*<sup>3</sup>. Unánimes con Navas Sánchez-Élez (1992:237) pensamos que se trata de una forma surgida por la influencia del castellano.

Otro fenómeno interesante, que para algunos es un arcaísmo<sup>4</sup>, son las formas pronominales contractas del complemento de 3ª persona en masculino y femenino *so/sa* y sus correspondientes plurales. En portugués éstas son *lho/lha* y sus plurales. En castellano el paradigma se ha formado con el pronombre del complemento indirecto *le*, transformándose en *se* (para evitar la confusión) más los pronombres del complemento directo. El barranqueño muestra una solución de compromiso, creación propia, en la que aparecen mezcladas las construcciones de los dos sistemas (Navas Sánchez-Élez, 1992:241). Por ejemplo:

[úmas γóta pára a kaβêsa - sah leβó a míηa fíla]  
(*umas gotas para a cabeça - sas levou a minha filha*)  
en español (*mi hija se las llevó*)

---

<sup>2</sup> Curiosamente el palenquero exhibe la misma particularidad de usar la construcción posesiva: *para + pronombre personal* (Megenney, 1983:556).

<sup>3</sup> Este uso está recogido también en textos medievales portugueses en varias regiones de Portugal (Lindley Cintra, 1990:56).

<sup>4</sup> Véase Lindley Cintra (1990:41 y 45-46), quien registró la forma *comerūso*.

Otro rasgo constatado en barranqueño es la colocación de los clíticos alejada del portugués y próxima al castellano<sup>5</sup>. Por ejemplo:

"(...) a furniga le disse que (...)"

"me vou"

"me fui"

Una creación original del barranqueño es la forma para el pronombre personal de complemento de la 1ª persona del plural *com nos* (*connosco*, en portugués, *con nosotros*, en español). La misma aparece en Miranda y en otras zonas leonesas (Zamora Vicente, 1970:169-170). La podemos considerar un arcaísmo. Por ejemplo:

[sə u sənór ké i kasár kōnɔ́h]

(*se o senhor quer ir caçar connosco*)

En el fronterizo se prefiere el uso de *para* siguiendo el modelo portugués. El mismo se usa también con los verbos intransitivos del tipo "hablar, decir, mentir", etc. En este caso la solución portuguesa es completamente agramatical en español<sup>6</sup>. Típicamente el portugués utiliza *para*, mientras que el castellano usa *a*<sup>7</sup>.

El barranqueño también sigue el patrón lusitano. Por ejemplo:

"pergunta a furniga para o burro"

La colocación de los pronombres en barranqueño es próxima al español pero no sigue el modelo hispano sino más bien es una variante

---

<sup>5</sup> Con respecto a la anteposición, Leite de Vasconcellos (1955:16) ha observado también la influencia española en la colocación de los demostrativos: "o pobre esse, a família essa, o rapaz aquele".

<sup>6</sup> Lo mismo se ha observado para el palenquero y para otros criollos de base inglesa (Bickerton y Escalante, 1970:259).

<sup>7</sup> Véase Vázquez Cuesta *et al.* (1971:II:2 y 6).

no escolarizada de éste (Navas Sánchez-Élez, 1992:239). Tal es el caso del uso del pronombre de complemento de la 1ª persona del singular *me*, antes del pronombre de la 3ª persona *se*:

“logo *me se* passa”

“*me se* saen as canas”

### **3. Indicación de posesión**

Hay dos recursos que se usan en fronterizo para indicar posesión. El primero, y el más común, es mediante un adjetivo posesivo antepuesto o pospuesto al sustantivo. El fronterizo demuestra una clara preferencia por la anteposición. El inventario, otra vez, es muy variado y representa una mezcla de las formas portuguesas con las españolas, con preferencia por las formas lusitanas en este aspecto. En fronterizo, al igual que en español o en portugués, las construcciones con pronombre de 3ª persona tienden a ser sistemáticamente sustituidas por la construcción perifrástica como un recurso de desambiguación. De modo que en el fronterizo se prefiere “*filha dela*” a “*sua filha*”, que es el segundo recurso para expresar posesión, es decir, mediante una construcción perifrástica. Por ejemplo:

“a filia de Walter”

“o marido dela”

En fronterizo no hemos notado ningún caso con el pronombre posesivo, lo que puede interpretarse como una simplificación en este dominio de la gramática<sup>8</sup>. Como Elizaincín *et al.* (1987:43) han observado que:

---

<sup>8</sup> En palenquero, por ejemplo, no existen formas específicas reflexivas y posesivas; ambas categorías se expresan por medio de frases preposicionales (Bickerton y Escalante, 1970:239).

Las lenguas incipientes suelen presentar una simplificación notoria con respecto a las gramáticas de las lenguas que están en su origen (en este caso portugués y español).

El fronterizo tiende a suprimir el artículo sea con posposición (*vizinha nostra*) sea con anteposición (*noso idioma*) del adjetivo posesivo.

En barranqueño, al contrario, notamos una presencia constante del artículo ante el adjetivo posesivo<sup>9</sup>. Por ejemplo:

[noh suoz opsôj]

(*nas suas opções*)

Los adjetivos posesivos barranqueños pueden también aparecer apocopados *teu>te*, *meu>me*, *seu>se*, como en los dialectos meridionales portugueses.

#### **4. Marca de pluralidad**

El español y el portugués son lenguas que marcan redundantemente el plural en varios constituyentes de la oración: artículo, adjetivo, sustantivo, verbo. En el mundo hispánico se observa una tendencia cada vez mayor a simplificar la referencia múltiple a la pluralidad<sup>10</sup>. Según Elizaincín (1992:121) en el español del Uruguay el fenómeno es relativamente común en el estilo informal, aun en la capa culta de la población. Es también común en el portugués del Brasil, pero no lo es en el de Portugal (Vázquez Cuesta *et al.*, 1971,I:143).

El fronterizo vuelve a presentar dicho fenómeno. Por ejemplo:

“as terra”

---

<sup>9</sup> Las construcciones con el adjetivo posesivo pueden o no presentar un artículo en la primera posición. El recurso de anteponer el artículo es común en el portugués estándar. En el español estándar, no obstante, hay una restricción, ya que sólo es posible usar artículo con las formas de la posposición.

<sup>10</sup> Véanse a ese respecto los trabajos de Silva-Corvalán (1994, 1995), entre otros.

*(las tierras)*

No hemos considerado como carentes de marcas concordantes construcciones del tipo:

“filhos militare”, “muy pocos frutale”

*(filhos militares), (muy pocos frutales)*

En barranqueño también se nota la falta de la marca de número.

Esta ausencia de concordancia de número en el sintagma nominal demuestra una posible influencia del andaluz. Por ejemplo:

“tomo as gota”

*(tomo as gotas)*

El mismo fenómeno que aparece en fronterizo se da también en barranqueño:

(...) el caso de los sustantivos que al formar el plural sustituyen la terminación - por ejemplo, el grupo de los acabados en *-ão*, o en *-al*, *-r* o *-s* – es significativamente diferente pues aunque pierdan la sibilante mantienen la marca, semánticamente hablando, de pluralidad. (Navas Sánchez-Élez, 1992:237)

Por ejemplo:

“pagávamos cinco tostôj”

*(pagávamos cinco tostões)*

Para Leite de Vasconcellos (1955:18), aunque falte la [s] final, siempre se conserva algún determinador de pluralidad en la frase<sup>11</sup>:

“cinco casa”

*(cinco casas)*

---

<sup>11</sup> La elisión de [-s] (la marca de pluralidad inflexional) es muy típica para el habla de los bilingües; no obstante, siempre se conserva algún marcador que indique la categoría de número. (Poplack, 1988:192). Tal elisión se ha observado también en el judeo-español oriental hablado en los Balcanes. (Harris, 1994:70)

Navas Sánchez-Élez (1992:240) ha observado también la formación de plurales anómalos que son frecuentes en algunas variedades no escolarizadas del portugués. Por ejemplo:

“*catalões*” por “*catalães*”

## **5. Cuantificadores**

Entre los diminutivos barranqueños hay algunos que mantienen la [-r-] intervocálica, fenómeno considerado arcaísmo, resto de la lengua mozárabe, como en las zonas meridionales portuguesas<sup>12</sup>. Por ejemplo:

“canito, granito”

Leite de Vasconcellos (1955:20) cita para el barranqueño varias formas con el diminutivo *-inho*, que muestran su filiación lusitana.

En fronterizo, el uso del sufijo diminutivo *-inho* es como en portugués.

La gradación barranqueña es parecida a la castellana. Leite de Vasconcellos (1955:16) cita los siguientes ejemplos:

“*mũ grande*”; “que campo *mai grande!*”; “que gato!”

En fronterizo se sigue el modelo español:

“*muy grande*”

Los numerales cardinales en barranqueño también son muy parecidos a los españoles, mientras que los ordinales son más próximos a los portugueses. Leite de Vasconcellos (1955:21-22) también menciona un sistema peculiar de contar en cincuentenas en Barrancos.

---

<sup>12</sup> Véanse Maia (1975:44-47) y Lindley Cintra (1983:70-75).

## **6. Marca de género**

La atribución del género gramatical a algunos sustantivos y adjetivos en el barranqueño es como en español. Por ejemplo:

“a sangue; a mel; a sal; a leite; a nariz; contenta”

Por otro lado, se conserva también la formación del género gramatical al estilo portugués:

“furão-furoa, bom-boia; tostão-tostões”

En fronterizo el género se atribuye según la norma española.

## **B. El sintagma verbal**

### **1. Modo indicativo**

De los cuatro modos verbales en el fronterizo abundan las formas indicativas en contraposición a las restantes. Esto se puede explicar por el hecho de que el portugués brasileño (que incide fuertemente sobre el fronterizo) experimenta también una notoria simplificación morfológica que lleva, en algunas hablas, a una pérdida completa del subjuntivo<sup>13</sup>. El mismo fenómeno se da en varios dialectos españoles<sup>14</sup>.

#### **1.1. Presente**

En la terminación de la 1ª persona singular del fronterizo se da la variación [-o]~[-u], válida para las tres conjugaciones, con fuerte predominancia de la terminación en [-o], como en español. Ya hemos sugerido una posible explicación de este fenómeno en lo anteriormente expuesto, ya que algunos autores sobre el portugués de Río Grande afirman que la alternancia de [-o]~[-u] en esta terminación es un rasgo típico para la región.

En la 1ª persona del plural de la primera conjugación se produce un fenómeno también documentado en algunos dialectos del portugués brasileño (Chaves de Melo, 1975:100), que es el cambio de la vocal temática [-a] en [-e]. Se da tanto en el presente del indicativo como en el pretérito indefinido. Debemos resaltar que este fenómeno es un rasgo muy sintomático para el fronterizo. Para Elizaincín la variabilidad

---

<sup>13</sup> Véanse a ese respecto Chaves de Melo (1975:100), Vázquez Cuesta *et al.* (1971,I:143).

<sup>14</sup> Aquí citamos los estudios de Lavandera (1979:113-136) y Harris (1974:169-188).

acentuada de las formas indica que se trata de un fenómeno relativamente reciente en la estructura emergente del fronterizo:

Dado que no existe una funcionalidad específica atribuible a una u otra forma, debemos interpretarlos precisamente como rasgos rivales que manifiestan, uno, la base lusitana; el otro, el avance del español y su interferencia concomitante. (1992:125-126)

Entre los ejemplos que ofrece, están:

“E uma coisa que *empecemos* hoje.”

“Nos aquí *temo* muito contente.”

(*Nos aquí estamos muito contentes.*)

Para la terminación de la 3ª persona del plural la variabilidad interna se concreta en la oscilación de [-m]~[-n] con una neta preferencia por [-n], que es de tendencia articulatoria española.

En cuanto a las formas irregulares del presente de indicativo se observan tendencias diferentes según se trate de 1ª y 3ª personas del singular, ambas con tendencia lusitana, y la 3ª persona del plural, con tendencia española. Por ejemplo:

“U otro tein meno.”

(*El otro tiene menos.*)

“Mos pai son brasileiro.”

(*Mis padres son brasileños.*)

En resumen, en el fronterizo notamos una tendencia predominante portuguesa en las formas de 3ª persona del singular, y una tendencia castellana en las formas de 3ª persona del plural.

Ahora bien, en el paradigma verbal barranqueño predominan las formas portuguesas pero también aparecen algunas formas próximas al español. Por ejemplo la forma *eres/eris* (la 2ª persona del singular del verbo *ser*) es española, tal vez para evitar la ambigüedad que se produce

entre la 2ª y la 3ª personas del singular del mismo verbo en portugués, es y é, respectivamente, cuando se elide la [-s] final de la 2ª persona. Leite de Vasconcellos (1955:18) ha observado la igualación de las formas verbales de 2ª y 3ª personas del singular. Por ejemplo:

“lava (tú, él)”

Pero puede, simplemente, tratarse de una elisión de la [-s] final o de una simplificación del paradigma verbal. De todas formas Vasconcellos lo atribuye a la influencia castellana.

### **1.2. Imperfecto**

Las formas irregulares fronterizas se realizan, en su mayoría, al modelo lusitano. Las formas en [-ava]~[-aba] presentan una alternancia de labiodental ~ bilabial. En este grupo se observa preferencia por la solución [-aba], es decir según el modelo castellano. Debemos mencionar que el portugués del Brasil distingue /v/ de /b/.

El barranqueño es fiel al modelo portugués. Leite de Vasconcellos (1955:18) de nuevo observó la igualación de las primeras tres personas del singular ya que la [-s] final de la 2ª persona se elide, sin que se pierda la referencia expresada, ya por el uso de pronombres personales, ya por el contexto. Navas Sánchez-Élez (1992:239) confirma la alternancia de [-aba]~[-ava] en la terminación de los verbos de la primera conjugación.

### **1.3. Pretérito indefinido**

En la terminación de la 1ª persona del singular del fronterizo se observa una variación de [-ej]~[-e]. Para la 3ª persona del singular la solución es predominantemente en [-o]. Para la 3ª persona del plural observamos la variación de [-on]~[-um]. Aquí la terminación en [-um] se considera como una variante dialectal de la terminación del portugués

estándar [-am], que es muy frecuente en varias regiones del Brasil<sup>15</sup>. Para la 1ª persona del plural se consigna el mismo fenómeno analizado antes para el presente, de un cambio de la vocal temática que también se ha observado en variantes rurales de otros dialectos latinoamericanos.

En el barranqueño la desinencia de la 1ª persona del singular del pretérito indefinido es [-e] en los verbos de la primera conjugación consecuencia de la monoptongación de la terminación portuguesa [-ei] por influencia española. Además de la monoptongación en [-e] puede también surgir una monoptongación en [-ɨ], como en Beira y Alentejo<sup>16</sup>, que demuestra una posible influencia de los dialectos portugueses meridionales. Por ejemplo:

[i aɔiõté algúma kójza]

(*e adiantei alguma coisa*)

[ʃiɨ a βaɾãku]

(*cheguei a Barrancos*)

Otro rasgo característico del barranqueño es la distinción de las formas del presente con terminación [-amos] y del pretérito indefinido con terminación [-emos]. La sustitución de la vocal temática [-a-] por [-e-] en la 1ª persona del plural del pretérito indefinido *cantamos* por *cantemos*, puede deberse tanto al hecho de que en portugués ésta se pronuncia con una vocal tónica abierta (*cantámos*) y en español – no (quizás por eso se haya optado por el cambio en la vocal temática para desambiguar las dos formas), como a una influencia del español

---

<sup>15</sup> Véase Chaves de Melo (1975:100).

<sup>16</sup> Véanse a este respecto Vázquez Cuesta *et al.* (1971,I:7) y Leite de Vasconcellos (1955:25-30).

peninsular rural. En opinión de Navas Sánchez-Élez (1992:240) esta nueva variante es también típica para las variedades no escolarizadas del portugués.

Existen también formas mixtas de clara influencia española como:

“andubi; supimos”

(*andei, soubemos*)

Leite de Vasconcellos (1955:25) cita numerosos ejemplos de la 3ª persona del singular de verbos irregulares con formas portuguesas:

*cobi* (coube/cupo)

*sabi* (soube/supo)

*fe* (fez/hizo)

*po* (pôs/puso)

#### **1.4. Futuro simple**

En el fronterizo es notable la baja frecuencia de formas futuras que aparecen principalmente en frases del tipo “*será que ...*”. La expresión de futuridad se compensa con la abundancia de expresiones perifrásticas.

En barranqueño también se prefieren las formas perifrásticas en vez del futuro simple.

## **2. Modo subjuntivo**

Por lo general, se prefiere optar por el presente del indicativo en vez del futuro del subjuntivo, como en portugués.

En barranqueño el uso del subjuntivo se limita principalmente al presente y sigue el modelo portugués. Por ejemplo:

[sé k\_éw hteža m̃anuhprežádu nígěj]

(*sem que eu esteja menosprezando ninguém*)

[kə pós\_aki avé]

*(que possa aqui haver)*

Esta obvia simplificación en el uso de los modos se da no sólo en las lenguas mixtas sino también en los casos de intenso bilingüismo, donde lo primero que se pierde son las categorías gramaticales más marcadas, o dicho de otra forma,

the forms retained seem to be the most frequently used in conversation and (...) the most useful ones for the speakers' communicative purposes. (Silva-Corvalán, 1994:54)

En fronterizo no existe un paradigma fijo para el subjuntivo, debido a la extrema variabilidad de las formas irregulares, producidas por el contacto del español con el portugués. Por ejemplo:

[háia]~[há]a; [sé]a~[séia]~[séa]; [vé]a~[vénga];

En el imperfecto del subjuntivo se nota la ausencia de las formas en [-ra] y la conservación de [j] sorda. Ambos rasgos muestran tendencia al modelo portugués:

/terminá]e/, /fó]e/, /entrá]e/

*(terminasse, fosse, entrasse)*

En barranqueño, a su vez, algunas formas subjuntivas como las del verbo *ir* y otros han generado una [λ] mediopalatal como en la conjugación castellana. Este fenómeno también se ha recogido en el Algarbe (Maia, 1975:61). Por ejemplo:

“vaya pela manhã”

En barranqueño se dan las formas en [-ra] pero con el sentido de pluscuamperfecto de indicativo (Leite de Vasconcellos, 1987:126):

“superas”

### **3. Infinitivo**

El fenómeno morfo-fonético observado en el fronterizo es la elisión de la [-r] final. Este fenómeno es común en el portugués y no sucede con

tanta intensidad en el español, ya que se prefiere la relajación o el debilitamiento, pero no la elisión total. Elizaincín *et al.* (1987:72) dicen que,

en el español rural subestándar del Uruguay, no es común la elisión de [-r] en el sentido en que funciona en Brasil.

De manera que el fronterizo demuestra una preferencia por la solución portuguesa. No aparece ningún caso del llamado infinitivo personal o conjugado (Elizaincín *et al.*, 1987:73).

Tampoco hemos encontrado alguna forma de infinitivo personal en barranqueño, puesto que éste viene sustituido por las formas verbales simples al igual que en español<sup>17</sup>, y la [-r] final del infinitivo normalmente aparece aspirada.

#### **4. Simplificación del paradigma verbal**

De lo anteriormente expuesto se puede concluir que en el fronterizo se manifiesta una tendencia a simplificar el paradigma verbal. Tal simplificación es propia tanto de toda habla inestable o en vías de aparición, como de la gran parte del español y del portugués hablados en América. Dicha simplificación opera alrededor de la 3ª persona del singular, donde ésta absorbe la 1ª persona del singular, y la 3ª persona del singular absorbe la 3ª persona del plural, y a veces, la 1ª persona del plural. Por ejemplo:

“[Eu] *tein* que irme embora.”

(*Eu tenho que irme embora.*)

“[Eu] *vem* aqui n’Uruguay a compra.”

---

<sup>17</sup> En el texto presentado por Leite de Vasconcellos (1955:22) aparece la siguiente frase: “tem bindu uma ordẽ du bixinhu nã fazênu mã ũ òzõtu!” (*veio uma ordem do bichinho para nós não fazermos mal uns aos outros*).

*(Eu venho aqui no Uruguay a comprar.)*

*"As filia gastaba muito."*

*(As filhas gastavam muito.)*

*"Eles me ajuda fase tudo."*

*(Eles me ajudam fazer tudo.)*

*"Nos trabaiaaba junto aqui."*

*(Nos trabalhávamos juntos aqui.)*

Vázquez Cuesta *et al.* (1971,II:143) afirman que la tendencia general del paradigma verbal es a respetar la diferencia entre una forma (la 3ª persona) y las otras. Para el caso del portugués las autoras atribuyen eso a una suerte de pidginización del portugués en los alrededores de la ciudad de São Paulo.

Para el barranqueño, aparte de la mención de Leite de Vasconcellos (1955:18) de la simplificación del paradigma verbal, en la forma de la igualación de la 2ª persona con la 3ª persona del singular del presente y de la 1ª, 2ª y 3ª personas del singular del imperfecto, que quizás se deba a la aspiración de la [-s] final, no hemos observado otros cambios sustanciales.

## **5. Tiempos compuestos y perífrasis verbales**

### **5.1. haver/haber/ter + participio**

En fronterizo la presencia de tiempos compuestos es limitada. Ante todo se dieron escasos ejemplos del pretérito perfecto compuesto. Elizaincín *et al.* (1987:76) consignaron sólo tres casos usados con sentido de pretérito perfecto: *ha decaído; tinha mandado; he ido*. Eso nos indica que otra vez estamos ante una simplificación del paradigma

temporo-aspectual, por cuanto el significado propio de estas estructuras fue siendo absorbido por los tiempos simples.

El barranqueño, al contrario, en ocasiones muestra preferencia por expresar el tiempo pasado con la forma del pretérito perfecto, como en castellano. Es decir, en español el pretérito indefinido señala que la acción y el tiempo en que se desarrolló la acción ya están acabados, mientras que el pretérito perfecto se utiliza cuando la acción ya está pasada y acabada, pero el tiempo en que tuvo lugar la acción todavía continúa. En portugués en ambos casos se usaría el pretérito indefinido<sup>18</sup>. Para Navas (1992:238) estamos ante una clara interferencia española. Por ejemplo:

“Hoje me tenho atado o lenço.”

(*Hoje me atei o lenço.*)

“... porque agora tem vindo ...”

(*... porque agora veio ...*)

Según Elizaincín el uso de *haver* en lugar de *ter* (que lo ha reemplazado en el portugués de Brasil) puede considerarse un arcaísmo o influencia directa del español. Así, el autor afirma que:

El pretérito perfecto compuesto se ha ido diversificando en portugués en las dimensiones diacrónica y diatópica. Las formas con *haver* han sido sustituidas por las formas con *ter* como auxiliar. (1992:132)

Y más tarde añade que no se puede hablar de una sustitución de unas formas por otras sino más bien de una progresiva especialización del aspecto verbal que conllevan, el que, después de haber perdido en parte su sentido perfecto total con *haver*, busca transmitir el significado

---

<sup>18</sup> Véase Paiva Boléo (1936).

puntual perfecto con el nuevo auxiliar. La posible alternancia *hei visto~tenho visto* tendría entonces valor funcional. De todos modos, no se trata de una innovación reciente en el portugués peninsular, ya que es común y corriente en este idioma.

### **5.2. estar + gerundio**

Esta perífrasis existe en las dos lenguas de contacto y es de uso común tanto en el español como en el portugués brasileño. A seguir ofrecemos algunos ejemplos del fronterizo:

*“Agora se ta povoando.”*

*(Agora se está povoando.)*

*“Nos temus criando eles dois mese.”*

*(Nos lhes estamos criando dois meses.)*

La construcción perifrástica portuguesa de *estar+a+infinitivo* se sustituye también en barranqueño por su equivalente *estar+gerundio*, al igual que en los dialectos meridionales portugueses y en Brasil<sup>19</sup>. Por ejemplo:

*“Nos está vendo.”*

### **5.3. ir+ (a) + infinitivo**

Esta perífrasis existe en las lenguas de contacto y en fronterizo se prefiere la forma portuguesa sin la preposición *a*. En este caso se trata de una tendencia general del fronterizo a elidir esa preposición. Por ejemplo:

*“Vo fazer os mandadus.”*

*(Vou fazer os mandados.)*

---

<sup>19</sup> Véase Paiva Boléo (1974:45).

En contrapartida, en barranqueño se da a veces la construcción perifrástica castellana del verbo *ir* + *a*+ *infinitivo*, también recogida en el Algarbe Oriental<sup>20</sup>, tal vez por influencia española. Por ejemplo:

“Iam a lavar.”

#### **5.4. verbo + preposición + infinitivo**

Las construcciones que se dieron en fronterizo son con verbos como *gostar*, *terminar*, *tratar*. Es muy interesante el caso de *gostar/gustar* ya que, dada su diferente estructura sintáctica en el portugués y en el castellano, se producen estructuras interferidas de acuerdo al modelo portugués *gosto* + *adverbio*, o de acuerdo al modelo español *adverbio* + *Cl (duplicado)* + *gusta*.

Las construcciones que aparecen en el fronterizo son típicamente portuguesas, o construcciones interferidas por el español y estructuras españolas interferidas por el portugués. Por ejemplo:

“Eu gosto de bailar.”

“Eu gosto viajá.”

(Eu gosto de viajar.)

“A mí me gusta más de hablar brasileiro.”

En barranqueño, las formas con el mismo verbo son también peculiares, ya que presentan una mezcla de las lenguas de origen y quizás hayan sido influidas por el castellano. Por ejemplo:

“Me gusta bailar.”

“Me gostava entender.”

---

<sup>20</sup> Véase Maia (1975:63).

Tal construcción pronominalizada al estilo español fue localizada también en el Algarbe (Maia, 1975:65).

## **6. Expresión de impersonalidad**

El español y el portugués comparten algunos de sus recursos en la expresión de la impersonalidad. El portugués, por ejemplo, puede usar tanto el verbo *haver* como el verbo *ter*, donde el segundo sustituye al primero<sup>21</sup>.

El fronterizo alterna entre los dos procedimientos con *haver* y *ter*. En opinión de *Elizaincín et al.* (1987:82) el fronterizo se encuentra en "una etapa de transición entre el uso de 'haver' (relativamente arcaizante) y 'ter' que reemplazó el anterior en el P brasileño."

Lo anteriormente expuesto comprueba la fuerte influencia lusitana en la expresión de la impersonalidad<sup>22</sup>. Por ejemplo:

"*Tem liceo, escola. Tem uma praza.*"

"*Mulher bonita tem bastante.*"

*(Hay suficientes mujeres bonitas.)*

"*Luz elétrica tem. Agua encanada no hay.*"

"*Havia cara lindas.*"

*(Había caras lindas.)*

Con respecto a la concordancia (o más bien su falta) del verbo con la frase nominal, el verbo siempre está en la 3ª persona del singular, aun

---

<sup>21</sup> Vázquez Cuesta *et al.* (1971:I, 233) y Teyssier (1976:108) consignan el fenómeno de tendencia reciente.

<sup>22</sup> El mismo uso del verbo *ter* con sentido impersonal se ha registrado en el palenquero (Megenny, 1983:559), al igual que en el papiamiento y en el criollo macaísta (Granada, 1988a:26), todos de base portuguesa.

en pretéritos, nunca en la 3ª persona del plural como sucede en el español sub-estándar uruguayo (Elizaincín *et al.*, 1987:83).

Se usa también la construcción *tem que*, al modelo portugués, con un sentido impersonal de obligación:

*“Tem qu’escolher u melhor.”*

En barranqueño notamos la utilización de la forma impersonal española *hay* la cual en portugués equivale a *há*<sup>23</sup>. Por ejemplo:

[aída áj mûtuh ke fálõ]

*(aínda há muitos que falam)*

También la forma castellana impersonal con la 2ª persona del singular del presente de indicativo (que en portugués se forma con la 3ª persona) tiene su correspondencia en barranqueño (Navas Sánchez-Élez, 1992:238). Por ejemplo:

*“Precisas ter passaporte.”*

*(é preciso ter passaporte)*

Otro recurso para expresar la impersonalidad en el fronterizo es con los verbos *chamar/decir*. Aunque los dos procedimientos son bastante diferentes en los idiomas de contacto, en el fronterizo éstos aparecen mezclados:

*“A la cuchilla, ¿qué le dicen?”*

*“A lechuga, ¿qué le žaman?”*

Se usan también las formas de *uno/a gente*, del español y del portugués, respectivamente. En el caso de *a gente* notamos que no se tiende a reemplazar sistemáticamente al pronombre de la 1ª persona del plural *nos*, como en el portugués brasileño. Por el contrario, cuando éste

---

<sup>23</sup> Este fenómeno también se localizó en el Algarbe (Maia, 1975:60).

aparece, siempre conserva su sentido impersonal. No obstante, el uso de *a gente* es muy escaso. Por ejemplo:

“Uno pensa, mais ...”

“Um travaia y se vai...”

“A jente pasa pelu ovo...”

En barranqueño se usa la forma *a gente* con el sentido de *nosotros*, al igual que en portugués:

“Desde logo que a gente ia pescar.”

### C. Preposiciones, partículas, calcos

En fronterizo es notable la variación fonética de algunas preposiciones - una mezcla clara de las lenguas de contacto. Por ejemplo, la preposición *con* aparece en las siguientes variantes, entre otras: *con/co, cum/cu*. Como creación propia del fronterizo Elizaincín (1992:109) considera las formas *cun/com*. Por ejemplo:

“Saí *cum* trinta y sei gol.”

Para el caso de la preposición *de* fronteriza, el inventario es también muy variado: *de/di/d'/da/e*. No obstante, la forma más frecuente es *de*. Elizaincín (1992:109) atribuye eso al hecho de que,

se sabe que el portugués del RGS (Chaves de Melo, 1975:109 y Da Silva Neto 1963:191) pronuncia particularmente la [-e] ortográfica como tal y no con el grado más cerrado [i] que caracteriza el portugués peninsular estándar (...) y ello justifica el alto porcentaje de *de* frente a *di*...

Para la preposición *en* fronteriza, aparte de la variación fonética<sup>24</sup>, la creación típica aquí es *in* que es relativamente común. Las preposiciones *para* y *por* también tienen sus variaciones fonéticas pero lo interesante es observar la fusión de ambas en el fronterizo (*pur, per, po*). En opinión de Elizaincín (1992:108) se ha operado una superposición funcional de *para* y *por* que demuestra una tendencia a la simplificación del sistema preposicional.

Para el barranqueño las preposiciones siguen el patrón portugués, al igual que exhiben sus típicas variaciones fonéticas. Por ejemplo:

“...*po* burro...”

“ ...*pur* ser...”

---

<sup>24</sup> Para ejemplos consúltese Elizaincín *et al.* (1987:48).

(...por ser...)

[kō ísu]

(com isso)

[nēj də lʲzʲ]

(nem de longe)

La ausencia de preposición nexual es típica para el fronterizo y demuestra la tendencia a la simplificación en las lenguas nacientes<sup>25</sup>.

Por ejemplo:

“Nací Itaquí.”

(Nací en Itaquí.)

Trabaio Uruguaiana.”

(Trabajo en la Uruguayana.)

Son varios los casos de partículas castellanas que se dan en el barranqueño:

- *Desde logo* – con significado de *evidentemente*
- *Pero* - equivalente a *mas* en el portugués
- *Según* - se usa en vez del portugués *segundo*
- *Aunque*, pronunciada *anque*, usada en vez de las correspondientes portuguesas *embora* y *mesmo que*
- *Tao-pouco*<sup>26</sup> (*tampoco* en castellano) - en vez de su correspondiente portugués *também não*

Según Navas Sánchez-Élez (1992:239), son calcos del castellano las siguientes expresiones idiomáticas:

---

<sup>25</sup> Para el palenquero véase Granada (1988a:24), quien confirma la eliminación de elementos sintácticos de enlace.

<sup>26</sup> Esta forma está registrada en el Algarbe (Maia, 1975:61) y está reflejada en los textos antiguos, hecho de probable influencia castellana.

- “Olha que te digo” - *mira que te digo* (port.)
- “A mí que” - *tanto se me dá* (port.)
- *Bueno* (partícula de despedida)

En el fronterizo se prefiere la estructura portuguesa *achar que* aunque la española con el verbo *parecer* se puede escuchar de vez en cuando. Por ejemplo:

“Eu acho que tem que melhorar ...”

“Me parece que ...”

El fronterizo utiliza el recurso típicamente portugués de topicalización interrogativa, organizando la pregunta con *que* (*o que é que*) pero elide el artículo inicial<sup>27</sup>. Por ejemplo:

“O que é que eu poso contá?”

(*O que é que eu posso contar?*)

“Qui e que vo falar?”

(*O que é que vou falar?*)

“Como é que jáman?”

(*Como é que chamam?*)

---

<sup>27</sup> Granada (1988:231) ha notado en el palenquero la focalización de elementos léxicos mediante *é/jué*, pospuestos al término topicalizado, del mismo modo que en yoruba y de forma paralela a lo que ocurre en numerosas lenguas criollas de léxico portugués, inglés o francés.

## D. Sintaxis

La subordinación es muy pobre en ambos dialectos. Se prefiere, en general, la parataxis a la hipotaxis lo que, junto a los casos comentados antes de ausencia de ciertas formas verbales, la pérdida de concordancias redundantes, la ausencia de ciertas preposiciones obligatorias para el castellano y el portugués, puede configurar un cuadro de simplificación general de las estructuras gramaticales de las lenguas de origen.

La subordinación adjetiva en fronterizo puede venir introducida por *que~qui*, o por su falta. Por ejemplo:

“Hay muitos no logan aqui nu Cerru.”

*(Há muitos que não jogam aqui no Cerro.)*

“Que posu contá do barrio...”

*(O que posso contar do barrio...)*

La elisión de artículo es de nuevo una muestra del proceso de simplificación que se da en fronterizo, y se puede considerar como una innovación de éste. En la subordinación relativa del fronterizo no se anotó ningún caso de presencia de artículo ante *que*:

“A maestra qu'eu taba antis...”

*(La maestra con la que yo estaba antes...)*

En fronterizo se usa *que* con valor causal el cual sustituye los más explícitos *para que*, *porque*, *ya que*. Por ejemplo:

“Depós agarro y vo tomá u cafésinho, que a mai estaba lamandu.”

*(Depois agarro y vou tomar o cafezinho, porque a mãe estava chamando.)*

Otra vez estamos ante una simplificación paradigmática de las conjunciones causales, por lo menos en las oraciones subordinadas.

En barranqueño se nota una tendencia a utilizar las formas pseudorreflejas de los verbos a la manera castellana, incluso en los casos en que la norma portuguesa no lo admite, creando formas propias partiendo de paradigmas españoles<sup>28</sup>. Por ejemplo:

“e se *caiu* para dentro da panela”

“me gostava entender”

---

<sup>28</sup> Para Leite de Vasconcellos (1987:127) este uso es un españolismo muy claro.

### 3.4. Léxico

En el dominio del léxico también hemos notado la existencia de algunas soluciones interesantes, producidas por el contacto del español con el portugués de los dos lados del Atlántico.

De hecho, se comparte la opinión que gran parte de las palabras son comunes al español y al portugués (Hensey, 1972:62). Por ello lo más frecuente será que una misma forma sea igual en los dos sistemas lingüísticos y por tanto en su solución final: *mesa*, por ejemplo, tiene la misma forma y el mismo significado. Es obvia la existencia de palabras homófonas en las dos lenguas que son semánticamente diferentes como, por ejemplo, *rato* (en español es un lapso de tiempo, en portugués, un roedor). También puede haber sinónimos sólo en el significado pero con forma diferente: *botella* en español, *garrafa* en portugués. Visto todo lo anterior, se espera que la mayoría de las palabras en barranqueño y en fronterizo sean homólogas. En cualquier caso existen importaciones del español en el barranqueño (por ejemplo, *perronillas*) y del portugués en el fronterizo (por ejemplo, *caixote*); así como formas creadas por suerte de mezcla que muestran algún tipo de integración. Por ejemplo en el fronterizo se encuentra *feijón* que procede del correspondiente *feijão* en portugués (*judías*), mientras que en el barranqueño se localiza *cheringos* que procede de la forma andaluza *jeringos* (churros). Incluso se readaptan topónimos: *Higuera la Real* pasa a llamarse *Figuera*, y *Fregenal de la Sierra* es *Frexenal*. A veces lo que interfiere en la palabra no es la forma sino la semántica.

En el fronterizo existe una tendencia a reflejar dialectos diferentes en una misma palabra. Así, la palabra fronteriza *feita* es en español

*fecha* y en portugués, *data*. El otro fenómeno que se da es la reorganización tónica. Por ejemplo, *frontera- fronteira* o la palabra *maronstño* (del español *marrón*), la cual no existe en portugués sino como *castanho* y el sufijo diminutivo del portugués *-inho*.

En ambas comunidades se han encontrado formas que no están asimiladas y que se consideran préstamos. Por ejemplo, en el fronterizo *corcho*, *berenjena*, *conejo*; en el barranqueño *calleja*, *abejorro*, *barquinazo*.

Curiosamente algunas de estas importaciones son las mismas en los dos casos: *codo*, *rodilla*, *vaso*, *copa*; pues se refieren a situaciones que casi siempre involucran el cuerpo humano o las palabras más frecuentes del uso diario. Tanto el fronterizo (con, por ejemplo, *entonces*, *verdad*) como el barranqueño (con *bueno*, *pero*) salpican su conversación de latiguillos españoles.

Según Navas Sánchez-Élez (1992:242) los barranqueños tienen, en general, clara conciencia de las particularidades de su dialecto y muchas veces se distancian de ellas de manera irónica. Es evidente que la mayoría del vocabulario relacionado con las tareas agrícolas ha ido poco a poco desapareciendo, según se han ido extinguiendo las faenas y los objetos a los que referían, permaneciendo vivos sólo en la memoria de los mayores. Sin embargo, muchas palabras tradicionales de la vida cotidiana se mantienen perfectamente integradas en la comunicación.

Los fronterizos, a su vez, tienen la clara conciencia de que hablan una lengua mezclada, de poco prestigio y, a toda costa tratan de mejorarla u olvidarla, substituyéndola por el más prestigioso portugués.

Podemos organizar el léxico barranqueño y fronterizo en las siguientes grandes categorías<sup>1</sup>:

### **1. Alimentos**

a) en barranqueño:

- arvelhana - *avellana* (esp.), *avelã* (port.) – probable procedencia del área lingüística meridional
- perrunilhas – (una especie de bollo)- importación española
- magdalenas - *magdalenas* (esp.), *queques* (port.)- importación española
- taravia - *travia* (port.)-“alimento para el ganado”- influencia de los dialectos meridionales portugueses

b) en fronterizo todas las soluciones demuestran una influencia del español uruguayo:

- piña- *abacaxi* (port.), *piña* (esp.)
- ananá – *abacaxi* (port.), *ananá* (esp. sureño)
- zanahoria – *cenoura* (port.)

### **2. Utensilios**

a) en barranqueño:

- arame – *latón* (esp.), *latão* (port.) - probable procedencia del área lingüística meridional

b) en fronterizo - otra vez se ve la fuerte influencia española:

- cozinha – *cocina* (esp.), *fogão* (port.)
- pluma – *caneta* (port.), *pluma* (esp.)

---

<sup>1</sup> Seguimos las clasificaciones elicidas por Hensey (1972:67-68) y Navas Sánchez-Élez (1992:242-243).

- junque – *bigornia* (port.), *junque* (esp.)
- jugo – *canga* (port.), *yugo* (esp.)
- rodo – *circo* (port.), *ruedo* (esp.)
- colador – *coador* (port.), *ceto* (esp.)
- plancha – *ferro* (port.), *plancha* (esp.)
- ensilhado – *sela* (port.), *ensillado* (esp.)

### **3. Objetos**

a) en barranqueño:

- portado – *escalón* (esp.), *degrau* (port.) - probable procedencia del área lingüística meridional
- alcofifa – *bayeta* (esp.), *pano do chão* (port.) – vocabulario propio nada más que de Barrancos
- banquenha – *mesilla* (esp.), *mesa de cabeceira* (port.) – vocabulario propio nada más que de Barrancos
- pila – *chafariz* (port.) – importación española

b) en fronterizo:

- tapa – *tampa* (port.), *tapa* (esp.)
- maca – *rede* (port. brasileño), *hamaca* (esp.) – creación fronteriza
- boteiça – *garrafa* (port.), *botella* (esp.)
- vaso – *copo* (port.), *vaso* (esp.)
- copa – *chálice* (port.), *copa* (esp.)
- paragua – *guardachuva* (port.), *paraguas* (esp.)
- botiquim – *armário* (port.), *botiquín* (esp. sureño)
- lentes – *óculos* (port.), *lentes* (esp.)
- caniça – *torneira* (port.), *canilla* (esp.)
- bastão – *bengala* (port.), *bastón* (esp.) – creación propia fronteriza

- alfanja - *cuchilla* (esp.) - creación propia fronteriza
- jaula - *gaiola* (port.), *jaula* (esp.)
- cinta - *fita* (port.), *cinta* (esp.)

#### **4. Antropónimos**

a) en barranqueño

- Candelaria, Pepe, Dolores, Concha - importación española

b) en fronterizo todos los nombres son de clara procedencia española

#### **5. Topónimos**

a) en barranqueño:

- Cumbres, Altoçano - importación española
- Colorada, Russiana (probablemente de origen mozárabe) - arcaísmo

b) en fronterizo:

- Xui/Chuy
- Jaguarão, Livramento , Quaraí - influencia portuguesa

#### **6. Acciones**

a) en barranqueño:

- machacar - *esmagar* (port.), *barruntar* (esp.), (*supôr* en port.) - importación española
- sampulhir-se (meterse sin pedir permiso), *zambullirse* (esp.), *mergulhar* (port.) - probable influencia española

b) en fronterizo:

- jorobado - *corcundado* (port.), *jorobado* (esp.)

## **7. Cuerpo humano**

a) en barranqueño:

- tobilho - *tornozelo* (port.), *tobillo* (esp.) – importación española
- codo - *cotovelo* (port.) - importación española
- doario (aspecto) - arcaísmo

b) en fronterizo hay una clara influencia española:

- coeço - *pescoço* (port.), *cuello* (esp.)
- tobiço - *tornozelo* (port.), *tobillo* (esp.)
- cejas - *sobrancelhas* (port.), *cejas* (esp.)
- manos - *mãos* (port.), *manos* (esp.)
- côdo - *cotovelo* (port.), *codo* (esp.)
- rodiça - *joelho* (port.), *rodilla* (esp.)

## **8. Fauna**

a) en barranqueño se ve claramente la importación española:

- paloma - *pomba* (port.)
- abejorro - *besouro* (port.)
- culebra - *cobra* (port.)

b) en fronterizo:

- cigüenha - *cegonha* (port.), *cigüeña* (esp.)
- pôlpo - *pólvo* (port.), *pulpo* (esp.)
- cangrejo - *caranguejo* (port), *cangrejo* (esp.)
- conejo - *coelho* (port.), *conejo* (esp.)
- chivo - *bode* (port.), *chivo* (esp.)
- ôsso - *urso* (port.), *oso* (esp.)
- cocodrilo - *jacaré*, *corcodilo* (port.), *cocodrilo* (esp.)

## **9. Flora**

a) en barranqueño:

- berros - *agriões* (port.) - importación española
- parganha - *espiga* (esp.), *parganha* (port.) - influencia de los dialectos meridionales portugueses
- barração - planta venenosa (esp.), *rabaça* (port.) - vocabulario propio de Barrancos

b) en fronterizo:

- berenjena - *beringela* (port.), *berenjena* (esp.)
- masana/ma(n)sao - *maçã* (port.), *manzana* (esp.)
- sanoria - *cenoura* (port.), *zanahoria* (esp.)

## **10. Enfermedades**

a) en barranqueño:

- piquinhas - *hormigueo* (esp.), *comichão* (port.) - influencia de los dialectos latinoamericanos

b) en fronterizo:

- torto - *caólho* (port.), *tuerto* (esp.)

## **11. Profesiones**

a) en barranqueño:

- patero (guarda de un 'monte') - vocabulario propio nada más que de Barrancos
- moço grave (mozo de recados) - vocabulario propio de Barrancos

b) en fronterizo:

- ninheira - *babá* (port.), *niñera* (esp.)

## **12. Expresiones típicas:**

a) en barranqueño:

- **barranquenhada** (expresión característica de Barrancos) - vocabulario propio de Barrancos
- **ansina** - *así* (esp.), *assim* (port.) - arcaísmo

b) en fronterizo se siente la influencia del español sureño:

- **rancho**
- **gaucho**

Como se puede observar el léxico fronterizo está fuertemente influenciado por el español uruguayo y sureño, en general, mientras que el barranqueño junto con la influencia castellana, conserva algún que otro arcaísmo o mozarabismo.

## **CAPÍTULO IV**

### **4. Conclusiones**

La premisa de la que partimos en nuestro estudio comparativo fue que a primera vista las dos situaciones de contacto luso-español, en la Península Ibérica y en América Latina, han pasado por procesos muy semejantes de asentamiento histórico, desarrollo económico, cultural y social. Así, desde el punto de vista lingüístico pensamos que, puesto que en ambos casos las mismas lenguas entraron en contacto, sería muy probable que se produjeran dialectos mixtos muy parecidos en sus soluciones fonéticas, morfosintácticas y léxicas. No obstante, hemos llegado a resultados algo diferentes de lo esperado.

Desde el punto de vista histórico notamos que las situaciones del contacto luso-español en Europa y América no siguieron las mismas coordenadas. La formación del fronterizo americano y del barranqueño estuvo directamente relacionada con el problema secular de la delimitación de fronteras entre España y Portugal, en la Península Ibérica y en América. En Europa los castellanos ocuparon un territorio portugués; en América los portugueses y los brasileños ocuparon un territorio español y las relaciones entre ambos lados de la frontera europea y americana siguieron otros caminos. El contacto luso-español europeo está anclado en el pasado y, aunque tiene seis siglos de existencia, se encuentra en decadencia, sujeto a casos esporádicos de contacto: ocio, compras, turismo (Navas Sánchez-Élez, 1994:272). Mientras que la situación equivalente americana da muestras de un gran dinamismo con intercambios constantes: económicos, sociales,

humanos. Se trata de dos sociedades en un estado de desarrollo poco equivalente: la frontera luso-española es una raya de tierra quemada, de escasa población, tierra de nadie, con uno de los índices de desarrollo más bajos de Europa. Por el contrario, la frontera uruguayo-brasileña es un lugar de desarrollo importante, con una densidad poblacional notable y de un bilingüismo activo. En palabras de Elizaincín (1980:196):

(...) nuestra población fronteriza (...) es integrante de una cultura que definitivamente no es la hispanoriplatense, ligada por lazos de parentesco y amistad con la población brasileña, consumidora de bienes materiales y espirituales (diarios, revistas, radio, T.V.) brasileños (...)

Desde la óptica lingüística, ambas situaciones se parecen bastante, a primera vista. No obstante, los dialectos de contacto en la frontera entre España y Portugal no son tipológicamente los mismos que los que entraron en contacto en la frontera de Uruguay y Brasil. Los peninsulares caen, en general, dentro de lo que Coseriu (1988:51 y ss.) ha llamado *dialectos primarios*, es decir, aquéllos que han surgido como evoluciones romances locales del latín vulgar, y que más tarde llegaron a establecerse como lenguas nacionales (esto es, el castellano y el portugués)<sup>1</sup>. Los dialectos de la nueva Rumania, en contrapartida, son ejemplos de *dialectos secundarios*, es decir surgidos por la expansión diatópica de las lenguas oficiales en las metrópolis (típicamente el andaluz, en el caso del español, y el portugués peninsular del siglo XVI y XVII, trasladado a las costas atlánticas sudamericanas y esparcido luego por todo el inmenso territorio por obra, fundamentalmente, de las Banderas, que aseguró cierta uniformidad básica a todo el portugués allí

---

<sup>1</sup> Véanse Joseph (1982) y Coseriu (1987).

hablado<sup>2</sup>) pero que experimentaron diferentes procesos de adaptación en una época posterior a la de su trasplante estricto.

Como se puede observar, la variedad mixta americana y la ibérica tuvieron sus orígenes en dos causas fundamentales: el diferente asentamiento y las variedades portuguesas y castellanas en contacto. En el primer caso, porque portugueses y brasileños se instalaron en un espacio político español y los castellanos se establecieron en un espacio político portugués. En el segundo, porque las variedades que entraron en contacto no son las mismas en la Península Ibérica y en América.

Como se ve se trata de situaciones diferentes. Resta saber si a pesar de ello, dos zonas de contacto pueden generar formas y estructuras semejantes, siquiera en algunos aspectos.

- Desde la óptica fonológica hemos notado que en el sistema vocálico hay más semejanzas que divergencias. Ambos dialectos tienden a:
  1. hacer las vocales átonas menos elevadas que las portuguesas.
  2. abrir las vocales medias átonas /e/ > /i/, /o/ > /u/. Este fenómeno se observó también en las lenguas criollas de origen portugués habladas en las islas cercanas al África: Cabo Verde, Guinea Bisau, Sao Tomé y Príncipe<sup>3</sup>, al igual que en el palenquero (Megenney, 1983:552-553).
  3. monoptongar los diptongos tónicos [éj] y [óu] en [e] y [o] respectivamente, y la terminación de la 1ª persona del singular

---

<sup>2</sup> Véanse Chaves de Melo (1975:92) y Vázquez Cuesta *et al.* (1971,I:230 y ss.)

<sup>3</sup> Naro (1978:327), en su estudio sobre el origen de las hablas criollas africanas de base portuguesa, menciona que una característica típica para ellas es "confusion of quality of vowels, especially unstressed".

del pretérito indefinido[-ej]>[i]. Los criollos africanos de base portuguesa exhiben, a su vez, semejante reducción de los diptongos a simples vocales (Naro, 1978:327).

4. no diptongar las terminaciones verbales de la 3ª persona del plural: el fronterizo, -am> -an; -ram>-ron, -run; el barranqueño, -am> [ã]; -ram> [rõ] con nasalización. Se ha observado para el palenquero semejante nasalización de las vocales, pero ésta en vez de atribuirse únicamente a una influencia lusitana se debe, más bien, a una influencia africana<sup>4</sup>, ya que en el fronterizo, por ejemplo, la nasalización vocálica aparece únicamente en el esquema de distribución española (Elizaincín, 1987:135).

- Las mayores diferencias vocálicas entre las dos variedades estriban en que:
  1. el fronterizo (melense) neutraliza las vocales medias tónicas /e/ y /o/ en las correspondientes cerradas, mientras que el barranqueño no lo hace.
  2. la 1ª persona del presente de indicativo se realiza como [-o], en fronterizo, mientras que en barranqueño no se da tal neutralización.
- En el sistema consonántico los rasgos comunes al barranqueño y al fronterizo tienen que ver con:

---

<sup>4</sup> Principalmente de las lenguas subsaháricas como el yoruba y el ewe (Meggenney, 1983:552).

1. la tendencia (más acentuada en el tacuarembense) a fricativizar las oclusivas sonoras: [β], [ð], [ɣ].
2. relajar o elidir las líquidas en posición final o neutralizarlas en posición implosiva. Este fenómeno<sup>5</sup> se da, también, en los criollos de base portuguesa. La elisión de la líquida vibrante final es típica también para el palenquero (Elizaincín, 1985:135). No obstante, Bickerton y Escalante añaden que:

It is true that in other South American areas where word-final /r/ is lost, final vowels are accented in all infinitives, but here stress is what is perceived, while tone may remain level or even fall; in the Palenquero verb, there is often no clear distinction in syllable-stress, while the final high tone is unmistakable. (1970:257)

Sin embargo, ambos autores admiten que la distinción tonal no se ha notado en otros contextos.

3. neutralizar la labiodental y la bilabial en bilabial: /v/, /b/ > /b/. Otra vez Naro (1978:327) ha observado este rasgo en los criollos africanos de base portuguesa, pero el autor añade que eso también se puede escuchar "in the mouths of socially lower-class European speakers".
4. la tendencia a mantener la /d/ intervocálica, quizás por influencia lusitana.

● Las diferencias entre ambas variedades en el ámbito consonántico tienen que ver con:

1. la marcada tendencia en el barranqueño a aspirar la sibilante en posición implosiva. Es de notar que el palenquero también

---

<sup>5</sup> Naro (1978:327) lo anota como "loss of final consonants {-r, -s, -l}".

está propenso a eliminar o aspirar la [-s] final o a asimilarla a la consonante siguiente, por medio de procesos de debilitamiento articulatorio o por simple supresión de las consonantes situadas en la distensión silábica (simplificación periférica), hecho típico también para los criollos africanos de origen portugués (Granada, 1987:229).

2. la tendencia en fronterizo existente también en sus lenguas de contacto a ensordecen los fonemas predorsodentales y palatales sonoros: [z] > [s], [ž] > [ʃ], mientras que en el barranqueño éstos no se neutralizan. Esta simplificación se ha observado también en los criollos africanos de base portuguesa (Naro, 1978:327).
3. la presencia, en el fronterizo, de fonemas africados predorsodentales y palatales sonoros, típicos para el portugués brasileño: [tʃ] y [dʒ].
4. la alternancia de la velar fricativa sorda [χ] con la palatal sorda [ʃ] en el fronterizo, mientras que en el barranqueño la [χ] se da sólo en préstamos del castellano.
5. la alternancia, en barranqueño, de la [r] vibrante con la [R] velar, mientras que en fronterizo ésta es siempre vibrante. En palenquero se da una alternancia entre vibrantes simples y múltiples en posición inicial (Bickerton y Escalante, 1970:256); alternancia esa, recogida también por Nero (1978:327) para los criollos africanos de base portuguesa<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Granada (1988:228) menciona la inexistencia de ambos sonidos en kikongo y cree que esta alternancia se debe, en parte, a eso.

6. la falta de yeísmo en el barranqueño y la coexistencia de yeísmo con ieísmo en fronterizo, por influencia portuguesa<sup>7</sup>.
  7. la falta de vocales nasales en fronterizo, por influencia del español, mientras que en barranqueño éstas existen por influencia lusitana. En los criollos africanos de base portuguesa es muy alta la frecuencia de vocales nasales y consonantes nasalizadas, típica para las lenguas africanas kwa y bantú, principalmente<sup>8</sup>.
- Desde el punto de vista morfosintáctico son comunes al fronterizo y al barranqueño:
    1. la ausencia de concordancia de número en el sintagma nominal que, sin embargo, no impide la formación del plural<sup>9</sup>. Bickerton y Escalante (1970:258) añaden para el palenquero que los adjetivos y los sustantivos aparecen en la forma no marcada (*m, sg*) y que la pluralidad no se pierde sino que se indica por medio de cuantificadores, o por el contexto<sup>10</sup>.
    2. la variación en la terminación de la 1ª persona del plural del presente de indicativo y del pretérito indefinido. En fronterizo conviven tanto la terminación *-amos* como *-emos*, en los dos

---

<sup>7</sup> Naro (1978:327) también ha notado la existencia de una "reduction of palatalized sonorants to simple yod" en los criollos africanos de base portuguesa.

<sup>8</sup> Consúltese Granada (1988:123-233), a ese respecto.

<sup>9</sup> Semejante ausencia de la marca de pluralidad es muy característica para los criollos africanos de origen portugués (Naro, 1978:327-328).

<sup>10</sup> Lo mismo fue notado en el macaísta, el malayo-portugués, el sao-tomense, el caboverdiano, el papiamiento y en el habla bozal (Granada, 1988a:23-24).

tiempos verbales. Mientras que en barranqueño *-amos* es para el presente y *-emos* es para el tiempo pasado.

3. la construcción perifrástica de *estar + gerundio*.
4. el modelo español de formar frases con el verbo *gostar*.
5. la tendencia a realizar los verbos pronominalizados.
6. la construcción de *ir + (a) + infinitivo*.

• Las mayores diferencias se dan en:

1. la convivencia de formas gramaticales portuguesas y españolas en el fronterizo en los artículos, los pronombres, las preposiciones y las contracciones. El barranqueño, por su parte, guarda restos de pronombres arcaizantes (*con nos, so, sa*) y tal vez haya creado pronombres de sujeto propios (*voncedes/vocedes*). Curiosamente un sistema deíctico bien desarrollado de origen mixto, africano y portugués<sup>11</sup>, exhibe también el palenquero, donde el artículo se ha perdido<sup>12</sup> y se representa por cero morfema (Bickerton y Escalante, 1970:258-259).
2. la simplificación significativa de los tiempos y las personas verbales en fronterizo. Tal simplificación es característica también de las lenguas incipientes. Naro (1978:328) confirma la existencia de formas verbales invariables donde "subject, object,

---

<sup>11</sup> Véanse Elizaincín (1985:136), Megenney (1983:556-557) y Granada (1988a:26-27, 1988:231) para el inventario mixto del palenquero.

<sup>12</sup> Véase también Naro (1978:328) sobre la pérdida de los determinadores proclíticos.

tense-aspect, negation, etc., are indicated by phonologically independent stressed particles<sup>13</sup>.”

3. la total ausencia del infinitivo personal en fronterizo.
4. la tendencia a suprimir el artículo ante los adjetivos posesivos antepuestos en fronterizo, y su constante presencia, hasta cuando hablan español, en barranqueño.

En el área del léxico se sabe que gran parte de éste se compone de palabras comunes al español y al portugués; por lo tanto lo más frecuente será que una misma forma sea igual en los dos sistemas lingüísticos. En ambas comunidades se han encontrado formas consideradas préstamos que no están asimiladas; por ejemplo, en el fronterizo *corcho*, *berenjena*, *conejo*; en el barranqueño *calleja*, *abejorro*, *barquinazo*. Curiosamente algunas de estas importaciones son las mismas en los dos casos: *codo*, *rodilla*, *vaso*, *copa*, es decir, en situaciones que casi siempre se refieren al cuerpo humano o las palabras más frecuentes del uso diario<sup>14</sup>.

De todo lo anteriormente expuesto podemos concluir que estamos ante dos dialectos mixtos<sup>15</sup> que aparecieron en una situación de contacto

---

<sup>13</sup> Véanse Bickerton y Escalante (1970:257-358) para los marcadores de tiempo y aspecto en palenquero.

<sup>14</sup> Curiosamente Bickerton y Escalante (1970:260-261) afirman que el léxico del palenquero es 90 % de origen español y 10 % de origen africano, donde las partes del cuerpo humano, los nombres de las plantas y los animales locales son de origen africano.

<sup>15</sup> Véase la definición de koiné y koinización de Siegel (1985:375-376) que coincide con el concepto de variedad mixta que manejamos aquí, que es,

the process which leads to mixing of linguistic subsystems, that is, of language varieties which are either mutually intelligible or share genetically related superposed language. It occurs in the context of

entre dos lenguas y en condiciones de un bilingüismo activo<sup>16</sup>. Bilingüismo este, que en un primer momento sirvió de base para la formación de las nuevas variedades y que más tarde desapareció. Hoy día estamos de nuevo ante una situación de bilingüismo y hasta de trilingüismo, en ambos lados del Atlántico, ya que la demarcación política ha forzado el establecimiento de la lengua oficial que, en muchos hablantes barranqueños y fronterizos, se mantiene al lado de la lengua materna o paterna y la lengua de instrucción. Sin embargo, ambos dialectos mixtos aparecieron a través de una acomodación lingüística mutua entre las lenguas en contacto en situación de un bilingüismo y como tal siguieron las pautas universales de la adquisición de lenguas<sup>17</sup> y de las similitudes y/o las diferencias tipológicas de las dos lenguas en contacto (Thomason, 1995:22). Dado el origen romance de las lenguas en contacto, nos es algo difícil determinar cuál fue la primaria, aunque hoy día se comparte la opinión de que el portugués brasileño y el peninsular fueron las lenguas de base. No obstante, las dos nuevas formaciones lingüísticas son de pleno vigor y de uso común en las respectivas comunidades y la simplificación que hemos notado, que en nuestra opinión se debe más bien a factores extralingüísticos (sociales) que intralingüísticos (cambio interno de la lengua), se dio también en otros criollos de base portuguesa, en los cuales los cambios producidos quizás

---

increased interaction or integration among speakers of these varieties. A koine is the stabilized composite variety which results from this process. Formally, a koine is characterized by a mixture of features from the contributing varieties, and at an early stage of development, it is often reduced or simplified in comparison to any of these varieties.

<sup>16</sup> Para la tipología de las lenguas mixtas consúltese Thomason (1995:16 y ss.)

<sup>17</sup> Véase a ese respecto Thomason y Kaufman (1988: Caps. 6 y 7)

se deban, entre otras cosas, a una adquisición imperfecta de la lengua de base. Esto mismos cambios se efectuaron en el español hablado en las comunidades hispánicas en los EE.UU., como por ejemplo las mejicanas<sup>18</sup>. Por eso pensamos que esta simplificación es más bien el resultado directo de la aplicación de las estrategias cognitivas que los hablantes bilingües normalmente aplican en situaciones de contacto lingüístico. En palabras de Silva-Corvalán,

**in language-contact situations bilinguals develop strategies aimed at lightening the cognitive load of having to remember and use two different linguistic systems. (1995:207)**

Estas estrategias incluyen la simplificación de las categorías gramaticales y de las oposiciones léxicas. Esta no es arbitraria sino que obedece a la "theory of markedness"<sup>19</sup>, donde el miembro más marcado suele ser el primero en eliminarse, que en nuestro caso se puede ejemplificar con la reducción de los tiempos verbales. Otra estrategia es la llamada generalización, cuando cierta función gramatical se extiende a otras categorías y más tarde se regulariza - en nuestro caso será la extensión del uso de los tiempos verbales simples por los compuestos. Una estrategia más que hemos visto aplicada en nuestras variedades mixtas es el análisis; es decir, cuando se desarrollan estructuras perifrásticas tanto para alcanzar una regularidad paradigmática como para sustituir formas gramaticales menos transparentes. Aquí el principio de la transparencia semántica<sup>20</sup> se traduce en la simplificación

---

<sup>18</sup> Véase el extenso estudio de Silva-Corvalán (1994).

<sup>19</sup> Véase Muysken (1981:191).

<sup>20</sup> Véase la definición de Slobin (1977:186) como una tendencia "to maintain one-to-one mapping between underlying semantic structures and surface forms, with the goal of making messages easily retrievable for listeners".

del paradigma verbal en sus formas conjugadas. Otra estrategia que hemos observado en uso aquí es la convergencia. Esto es, la transferencia directa o indirecta de formas de la lengua de base. Lo podemos ilustrar con la focalización al estilo portugués o la expresión de posesión, entre otros. Las cuatro estrategias, arriba mencionadas, son universales y se han observado en la adquisición de lenguas segundas, en los pidgins y los criollos, al igual que en casos de bilingüismo.

A nuestro modo de ver estas estrategias<sup>21</sup> fueron utilizadas por los primeros hablantes bilingües en las situaciones de contacto lingüístico surgidas en aquel entonces, plasmándose en el nuevo dialecto, que más tarde fue transmitido a la nueva generación de hablantes. De modo que la situación actual de los dialectos mixtos refleja los cambios producidos por los antiguos hablantes bilingües, por un lado, y los cambios internos que se efectúan en las nuevas variedades, por otro.

Hoy día estamos ante una situación muy parecida, ya que el bilingüismo existe forzosamente en las dos comunidades en mención y es de esperar nuevos y más variados cambios. No obstante, para que estas variedades siguieran existiendo, ellas deberían obedecer a las cuatro funciones principales que, según Slobin (1977), una lengua cumple, que son:

to be clear, processible, quick and expressive. (*Apud* Silva-Corvalán, 1994:220)

Como se puede constatar las dos nuevas formaciones lingüísticas exhiben rasgos de dialectos funcionales, vitales y en pleno vigor y que todavía mantienen su vínculo con las lenguas de origen.

---

<sup>21</sup> Estas estrategias corresponden a los principios de la generalización, la frecuencia, la distancia y la transparencia semántica (Silva-Corvalán, 1995:218).

Un aspecto interesante para destacar, común a estas dos comunidades de frontera, es la actitud positiva que estas poblaciones manifiestan, es decir, la fidelidad hacia la lengua y la cultura de la que proceden: la uruguaya hacia lo brasileño y la portuguesa hacia lo español, aunque su dialecto es más próximo al portugués.

En resumen, si en una primera aproximación suponíamos que nos encontraríamos con dos sistemas lingüísticos muy semejantes en el fronterizo y en el barranqueño, productos del contacto del español con el portugués, creemos que podemos demostrar con claridad que el diferente asentamiento y las diferencias entre las lenguas en contacto no han producido variedades tan parecidas, como se pensaba en un principio.

## Bibliografía

- Bickerton, D., *Dynamics of Creole System*, Cambridge University Press, New York, 1975
- \_\_\_\_\_, *Roots of Language*, Ann Arbor, Mich., Karoma, 1981
- Bickerton, D. y A. Escalante, "Palenquero: A Spanish-based Creole of Northern Colombia", Lingua 24, pp. 254-267, 1970
- Carbajal, C., *La penetración luso-brasileña en el Uruguay*, Montevideo, 1948
- Cavaco, C., "Os campos da raia central na perspectiva do desenvolvimento rural", Finisterra, XXV (49), pp. 87-142, 1990
- Cedergren, H. y G. Sankoff, "Variable rules: performance as a statistical reflection of competence", Language 50, pp. 705-755, 1974
- Chambers, J.K. y P. Trudgill, *Dialectology*, Cambridge University Press, Cambridge, 1980
- Chaves de Melo, G., *A Língua do Brasil*, Fundação Getúlio Vargas, Rio de Janeiro, 1975
- Coseriu, E., "Historische sprache und dialekt", Dialekt und Dialektologie, Ergebnisse des Internationale Symposions 'zur Theorie des Dialekts', Coschel, Ivič, Kher (Hrsgg.), Steiner Verlag, Weisbaden, pp.106-122, 1980
- \_\_\_\_\_, "El gallego y sus problemas: Reflexiones frías sobre un tema candente", LEA IX, pp. 127-138, 1987
- Cunha, C. y L.F. Lindley Cintra, *Nova gramática do português contemporâneo*, João Sá da Costa, Lisboa, 1984
- Cutileiro, J., *Ricos e Pobres no Alentejo*, Sá da Costa, Lisboa, 1972
- D'Introno, F., J. Guitart y J. Zamora (eds.), *Fundamentos de Lingüística Hispánica*, Playor, Madrid, 1988
- De Camp, C., "The development of pidgin and creole studies", Pidgin and Creole Linguistics, Valdman, A. (ed.), Indiana University Press, Bloomington, 1977
- Dorian, N.(ed.), *Investigating obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*, Cambridge University Press, Cambridge, 1989
- Elizaincín, A., "The Emergence of Bilingual dialects on the Uruguayan-Brazilian Border", International Journal of the Sociology of Language 9, pp. 122-134, 1976

- \_\_\_\_\_, "Estado actual de los estudios sobre el fronterizo uruguayo-brasileño", Cuadernos del Sur 4, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, pp. 193-201, 1979
- \_\_\_\_\_, "Discriminación en situaciones de contacto lingüístico", Simposio Internacional de Lengua y Literaturas Hispánicas, Cvitanovic y Fontanella de Weinberg (eds.), Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, pp. 193-201, 1980
- \_\_\_\_\_, "Comparación de dos situaciones de contacto de dialectos España/Portugual, Uruguay/Brasil", Cuadernos del Sur 4, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, pp. 88-100, 1984
- \_\_\_\_\_, "La incidencia del portugués en dos dialectos hispanoamericanos mezclados: el palenquero de Colombia y los DPU del Uruguay", Estudios Filológicos 20, Universidad Austral de Chile, Valdivia, pp. 133-137, 1985
- \_\_\_\_\_, *Dialectos en contacto: español y portugués en España y América*, Arca, Montevideo, 1992
- \_\_\_\_\_, "Historia del español en el Uruguay", Historia y Presente del Español de América, Cesar Alonso (co.), Pabecal, Junta de Castilla y León, pp. 743-758, 1992a
- Elizaincín, A. y G. Barrios, "Algunas características del español rural uruguayo: primera aproximación", Ibero-romania 30, pp. 63-69, 1989
- Elizaincín, A. y L. Behares, "Variabilidad morfosintáctica de los dialectos portugueses de Uruguay", Boletín de Filología de la Universidad de Chile XXXI, Santiago, pp. 401-417, 1981
- \_\_\_\_\_, "Español de América y español del Uruguay: rasgos comunes y rasgos discrepantes", Logos Semantikos. Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu, 5, Schlieben-Lange (ed.), Gredos & Gruyter, Madrid & Berlin, pp. 413-423, 1981a
- Elizaincín, A., L. Behares y G. Barrios, *Nos falemo brasileiro. Dialectos portugueses en Uruguay*, Amesur, Montevideo, 1987
- Ferguson, Ch., "Simplified registers and linguistic theory", Exceptional language and linguistics, Opler y Menn (eds.), Academic Press, New York, pp. 49-66, 1982
- Ferguson, Ch. y Ch. De Bose, "Simplified Registers, Broken Languages, and Pidginization", Pidgin and Creole Linguistics, Valdman (ed.), Indiana University Press, Bloomington, pp. 99-126, 1977
- Fontanella de Weinberg, M.B., "Contactos lingüísticos del español americano", Cuadernos del Sur 16, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, pp. 27-49, 1983
- \_\_\_\_\_, *El español de América*, Mapfre, Madrid, 1992

- Freire, A., "Povoação entre Tejo e Guadiana no XVI século. Livro das Ordens", Arquivo Histórico Português IV, pp. 330-363, 1906
- Fuertes Alvarez, D., "La lengua española en el Río Grande del Sur (Brasil)", Presente y Futuro de la Lengua Española I, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, pp. 361-369, 1964
- García, J.C., *O Espaço medieval da Reconquista no sudoeste da Península Ibérica*, Instituto Nacional de Investigação Científica, Lisboa, 1986
- González Jiménez, M., "Conflictos fronterizos de la Sierra de Aroche. El pleito de Barrancos (1493)", Huelva en su historia: miscelánea histórica, Tornero, Pérez-Embid y R. Galván (eds.), Servicio de Publicaciones del Colegio Universitario de La Rábida, La Rábida, pp.193-200, 1986
- Granada, G. de, "Algunos rasgos más de origen africano en el criollo palenquero", *Lingüística e Historia: Temas Afro-hispánicos*, Universidad de Valladolid, Valladolid, pp. 223-233, 1988
- \_\_\_\_\_, "La tipología 'criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica", *Lingüística e Historia: Temas Afro-hispánicos*, Universidad de Valladolid, Valladolid, pp. 21-30, 1988a
- Gumperz, J. y R. Wilson, "Convergence and creolization", Pidginization and Creolization of Languages, Hymes (ed.), Cambridge University Press, Cambridge, pp. 151-167, 1977
- Hall, R., *Pidgin and Creole Languages*, Cornell University Press, New York, 1966
- Harris, M., "The Subjunctive Mood as a Changing Category in Romance", *Historical Linguistics*, Anderson y Jones (eds.), North Holland, Amsterdam, pp. 169-188, 1974
- Harris, T., *Death of a Language: The History of Judeo-Spanish*, Associated University Presses, USA, 1994
- Head, B., "Subsídios do Atlas Prévio dos Falares Bahianos para o Estudo duma variante dialectal controvertida", Cadernos de Estudos Linguísticos 1, pp. 21-34, 1978
- Hensey, F., *The Sociolinguistics of the Brazilian-Uruguayan Border*, Mouton, Hague, 1972
- Joseph, J.E., "Dialect, language and synecdoche", Linguistics 20, 7/8/, pp. 473-491, 1982
- Labov, W., *The Social Stratification of English in New York City*, Centre for Applied Linguistics, Washington, 1966
- \_\_\_\_\_, "Building on Empirical Foundations", Current issues in Linguistic Theory XXIV, Lehmann, W.P. and Y. Malkiel (eds.), Benjamins, Amsterdams, pp. 17-92, 1982

- Lapesa, R., *Historia de la lengua española*, 7º ed., Gredos, Madrid, 1967
- Lass, R., *On explaining language change*, Cambridge University Press, Cambridge, 1980
- Lavandera, B., "Análisis semántico de la variación en los tiempos verbales: oraciones condicionales en español", Anuario de Letras XVII, pp. 113-136, 1979
- Le Page, R. y A. Tabouret-Keller, *Acts of identity: Creole-based Approaches to Language and Ethnicity*, Cambridge University Press, Cambridge, 1985
- Lehiste, I., *Lectures on Language contact*, The MIT Press - Cambridge, London, 1988
- Leite de Vasconcellos, J., "Da Fala de Barrancos", Separata del Boletim de Filologia VI, Imprensa Nacional, Lisboa, pp.159-177, 1936
- \_\_\_\_\_, *Filologia Barranquenha*, Imprensa Nacional de Lisboa, Lisboa, 1955
- \_\_\_\_\_, *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, 3º ed., Instituto Nacional de Investigação Científica, Lisboa, 1987
- Lindley Cintra, L.F., *Estudos de dialectologia portuguesa*, Imprensa Nacional de Lisboa, Lisboa, pp. 11-163, 1983
- \_\_\_\_\_, "Sobre o mais antigo texto não-literário português: A Notícia de Torto (leitura, crítica, data, lugar de redacção e comentário linguístico)", Boletim de Filologia XXXI (1987-87), Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, Lisboa. pp. 21-77, 1990
- Maia, C. de Azevedo, "Os falares do Algarve (Inovação e Coservação)", Separata da Revista Portuguesa de Filologia 17 (I y II), 1975
- Malmberg, B., *Études sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine*, Lund., 1950
- Martins, A.M., *Elementos para um comentário linguístico do Testamento de Alfonso II (1214)*, Faculdade de Letras de Lisboa, Lisboa, 1985
- Megenney, W., "La influencia del portugués en el palenquero colombiano", Thesaurus XXXVIII (3), pp. 548-563, 1983
- Menéndez Pidal, R., *El dialecto leonés*, Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, 1962
- Mougeon, R. y E. Beniak, *Linguistic consequences of language contact and restriction. The case of French in Ontario, Canada*, Oxford, Clarendon, 1991

- Muysken, P., "Creole Tense/Mood/Aspect Systems: The Unmarked Case?", Generative Studies on Creole Languages, Muysken (ed.), Foris, Dordrecht, pp. 181-199, 1981
- Mühlhäusler, P., *Pidgin and Creole Linguistics*, Blackwell, New York, 1986
- Naro, A.J., "A Study on the Origins of Pidginization", Language 54, #2, pp. 314-347, 1978
- Nascentes, A., *O linguajar carioca*, Ed. Simoês, Rio de Janeiro, 1953
- Navas Sánchez-Élez, M.V., "El barranqueño: un modelo de lenguas en contacto", Revista de Filología Románica 9, UCM, Madrid, pp. 225-246, 1992
- \_\_\_\_\_, "El efecto del contexto lingüístico en la presencia, aspiración o elisión de la /s/ en barranqueño", VIII Encontro da Associação Lingüística, Lisboa, pp. 371-390, 1992a
- \_\_\_\_\_, "El barranqueño y el fronterizo en contraste", Anuario de Lingüística Hispánica 10, Universidad de Valladolid, Valladolid pp.267-281, 1994
- Neto, S. da Silva, *Introdução ao Estudo da Língua Portuguesa no Brasil*, Instituto Nacional do Livro, Rio de Janeiro, 1963
- Paiva Boléo, M. de, *O perfeito e o pretérito em português em confronto com as outras línguas românicas (estudo de carácter sintático-estilístico)*, Biblioteca da Universidade de Coimbra, Coimbra, 1936
- \_\_\_\_\_, "Estudos de linguística portuguesa e românica", I, Acta Conimbrigensis: Revista Portuguesa de Filologia XCII, Coimbra, 1974
- Pérez-Embid, F., *La frontera entre los reinos de Sevilla y Portugal*, Ayuntamiento de Sevilla, Sevilla, 1975
- Pintado, A. y E. Barrenechea, *La raya de Portugal: La frontera del subdesarrollo*, Edicusa, Madrid, 1972
- Poplack, Sh., "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching", Linguistics 18, pp. 581-618, 1980
- \_\_\_\_\_, "Lenguas en contacto", Introducción a la lingüística actual, López Morales (ed.), 2º ed., Playor, Madrid, pp. 183-207, 1988
- Preston, D., "How to lose a language", Interlanguages Studies Bulletin 6, pp. 64-87, 1982
- Rona, J.P., "La frontera lingüística entre el portugués y el español en el norte del Uruguay", Veritas 2, Pontificia Universidad Católica do Rio Grande do Sul, Rio Grande do Sul, pp. 201-218, 1963

- \_\_\_\_\_, *El dialecto "fronterizo" del norte de Uruguay*, A. Linardi, Montevideo, 1965
- Sankoff, G., "Variation, Pidgins and Creoles", Theoretical Orientations in Creole Studies, Valdman y Highfield (eds.), Academic Press, New York, pp. 139-164, 1980
- Schuchardt, H., *Pidgins and Creole Languages*, Gilberts G. (Ed.&Trans.), Cambridge University Press, London, 1980
- Seliger, H. y R. Vago (eds.), *First language attrition: Structural and theoretical perspectives*, Cambridge University Press, Cambridge, 1991
- Sequeira, G. de Matos, "Noudar: Noticia Histórica", Separata do Boletim da Associação dos Arquitectos Cívicos e Arqueólogos Portugueses, Tipografia da Casa da Moeda e Papel Selado, Lisboa, 1909
- Siegel, J., *Koine and Koineization*, Australian National University, Australia, 1983
- \_\_\_\_\_, "Koinés and Koineization", Language and Society 14, Cambridge University Press, USA, pp. 357-378, 1985
- Silva-Corvalán, C., *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*, Clarendon Press, Oxford, 1994
- \_\_\_\_\_, (ed.) *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*, Georgetown University Press, Washington, 1995
- Slobin, D.I., "Language Change in Childhood and in History", Language Learning and Thought, Macnamara (ed.), Academic, New York, pp. 185-214, 1977
- Taylor, D., "New Languages for Old in the West Indies", Comparative Studies in Society and History 3, pp. 277-288, 1961
- Teyssier, P., *História da Língua Portuguesa*, Sá da Costa, Lisboa, 1982
- Thomason, S. y T. Kaufman, *Language contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, University of California Press, Berkeley, 1988
- Thomason, S.G., "Language mixture: Ordinary processes, extraordinary results", Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism, Silva-Corvalán (ed.), Georgetown University Press, Washington, D.C., pp. 15-33, 1995
- Thompson, R.W., "A Note on Some Possible Affinities between the Creole Dialects of the Old World and Those of the New", Proceedings of the Conference on Creole Language Studies, Le Page (ed.), Macmillan, London, pp. 107-113, 1961

- Thun, H., C.E. Forte y A. Elizaincín, "El Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay (ADDU). Presentación de un proyecto", Ibero-romania 30, pp. 26-62, 1987
- Trudgill, P., *Dialects in contact*, Basil Blackwell, Oxford (US), 1986
- Varela, J. P., *La legislación escolar*, J. Barrán y B. Nahum (eds.), Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social, Montevideo, 1964
- Vázquez Cuesta, P. y A. Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, vols. I y II, Gredos, Madrid, 1971
- Vázquez, W., "El fonema /s/ en el español del Uruguay", Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias 10, Montevideo, pp. 84-93, 1953
- Vogt, H., "Language contacts", Word 10, pp. 365-374, 1954
- Weinreich, U., *Languages in Contact: Problems and Findings*, Mouton, The Hague, 1963
- Weinreich, U, W. Labov y M Herzog, "Empirical Formations for a Theory of Language Change", Directions for Historical Linguistics, Lehmann & Malkiel (eds.), Univ. of Texas Press, Austin, pp. 95-195, 1968
- Whinnom, K., "The Origin of the European-based Creoles and Pidgins", Orbis 14, pp. 509-527, 1965
- Zamora Vicente, A., *Dialectología española*, 2º ed., Gredos, Madrid, 1970

## Apéndices

### Apéndice 1. Texto barranqueño<sup>22</sup>.

#### MUESTRA\* DE DIALECTO BARRANQUEÑO. ENTREVISTA A UNA PERSONA DE 55 AÑOS CON CINCO DE ESCOLARIDAD

- 1 [ 'nd 'nd 'ndw — a 'kilu a pa'reso ko —
- 2 a 'kilu a 'yo ra 'kód\_\_a sa'ida du du mar'tip u i
- 3 u — i — 'e 'se 'la 'tē 'adidu 'la ũ — 'e
- 4 'nd 'sej 'ew a 'te mō 'pēsu ta 'mēj'kj u — kj u
- 5 ʒə'nal 'janeh 'ndw 's — 'ndw 'z 'nēj də 'lō ʒə
- 6 'uma — ũ 'omēj kō — kō — kō vuka'sāw
- 7 pu'litika 'pa 'nāw — 'nāw 'purkə ʔə'para u
- 8 pu'litiku 'e 'dām\_\_a iprə'sdō 'sēj kə 'sēj kə
- 9 'sē 'k\_\_ew h'teʒ a kō 'isu mō nuhpre'zādu nī'gēj
- 10 'nēj 'nēj 'nēj 'nēj — 'nēj proku'rdō ofē'der
- 11 nī'gēj fal'mēte pur 'bō pu'litiku kə 'pos\_\_a'ki
- 12 a've 'nehta pa'ih — mah ma pa'reso k\_\_u
- 13 pu'litiku fal'mētə 'z 'mehmw\_\_a 'kele kj 's —
- 14 'pōtu kō'sey i a'ki də'zer 'k\_\_e 'brōku maz
- 15 a'li 'majz a 'frēt u 'mez mu 'brōku 'tē kə də'zer
- 16 'k\_\_e 'pretu i di ʒ'mezmu 'ndw 'z?
- 17 'j\_\_esə a'kaða pur 'ser ũ pu'litiku kə tri'ūfu
- 18 'ndw 'z? — a'yoza — a'kala pə'soa ũ al'mētə —
- 19 vartikal o'nehta i 'tal i ka sə mā'tēj ē'ſi na
- 20 sua — nah suaz op'sōj — 'vesa 'mūftu a'ſita
- 21 i 'ker də'zer 'ndw — ndw kō'seʒə — i — i
- 22 — 'ew 'pēsu kə u — 'kazu du 'janə 'z ũ 'desə
- 23 — u 'kazu du ʒə nə'ral 'janez 's ũ 'desə ]

\* El fragmento se transcribe según las normas fonéticas utilizadas en la actualidad por el Centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa.

#### MUESTRA DEL DIALECTO BARRANQUEÑO. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA

Não, não, não; aquilo já parece que aquilo agora quando a saída do Martinho e o ... e eu sei lá, tem havido lá um... eu não, não sei, eu até me penso também que o, que o general Eanes não é, não é, nem de longe, uma ... um homem com, com, com, vocação política, pa: não, não; porque repara o político, eu dá-me a impressão, sem, sem que... sem, sem que... sem que eu esteja com isso menosprezando ninguém, nero, nem, nem, nem ... nem procurando ofender ninguém, realmente, bons, bons políticos que possa aqui haver, neste país, mas, mas, me parece que o político, realmente, é mesmo aquele que, que é, pronto, consegue aqui dizer que é branco mas ali mais à frente o mesmo branco tem que dizer que é preto e diz mesmo, não é?; e esse acaba por ser um político que triunfa: agora, aquela pessoa realmente vertical, honesta e tal, que se mantém, enfim, nas suas, nas suas opções, vê-se muito aflita e, quer dizer, não, não consegue e ... e eu penso que o caso do Eanes é um desses, o caso do general Eanes é um desses.

<sup>22</sup> Apud Navas Sánchez-Élez (1992:246).

## Apéndice 2. Texto fronterizo<sup>23</sup>.

### 4.7. Texto DPU

El Informante siguiente, una niña de la localidad de A cuenta, ante el pedido del Encuestador, el cuento «Caperucita Roja». A los efectos del análisis, separamos la narración en sus oraciones (las que se numeran). No se transcribe fonéticamente, sino simplemente con la escritura habitual, excepto algunos detalles que serán evidentes al leer el texto.

- 1/ Que ela saii,
- 2/ foi lá na casa da avó
- 3/ y veiu y...
- 4/ y ...taba sacando florsinha
- 5/ y u lobo veiu
- 6/ y preguntó si ela non quirió, este... corrí a carreira
- 7/ y ela deci que si
- 8/ preguntó por qué cami—camino ela ia
- 9/ y u lobo dice que...era...era...aquele
- 10/ y ele por este
- 11/ segó na casa da avó
- 12/ y batió la porta
- 13/ y mandó que entrase y...
- 14/ y comió a abuelita
- 15/ y depós a Caperucita segó
- 16/ y preguntó «que oreia lan grande esa, abucia»
- 17/ y después «qué oio lan grande, abuela»
- 18/ y ela respondeu «Eu so así» y...
- 19/ y a Caperucita fue
- 20/ y alcanzó canasto con cusa que a ...a máe dela tinha manda do y...
- 21/ y eli depoi coméu a Caperucita
- 22/ vinieron lenador
- 23/ y cortaron a barriga do lobo y...
- 24/ y sacó a Caperucita y abuela y...
- 25/ sacó a barriga deli de pedra
- 26/ y eli caíu dentro duma caçimba

---

<sup>23</sup> *Apud* Elizancín (1992:151-152).

### Apéndice 3. Símbolos usados.

#### **1. Vocales**

|     |                                        |
|-----|----------------------------------------|
| [a] | baja, central, abierta /a/             |
| [ɑ] | baja, posterior, abierta               |
| [e] | media, anterior, mediocerrada          |
| [ɛ] | mediobaja, anterior, medioabierta      |
| [i] | alta, anterior, cerrada, no redondeada |
| [ɪ] | alta, anterior, cerrada, relajada      |
| [j] | semivocal /i/                          |
| [o] | media, posterior, mediocerrada         |
| [ɔ] | media, posterior, medio-abierta        |
| [u] | alta, posterior, redondeada            |
| [w] | semivocal /u/                          |
| [ə] | media, central, neutral (schwa)        |

## 2. Consonantes

|      |                                    |
|------|------------------------------------|
| [b]  | oclusiva, bilabial, sonora         |
| [β]  | fricativa, bilabial, sonora        |
| [d]  | oclusiva, dental, sonora           |
| [ð]  | fricativa, interdental, sonora     |
| [dʒ] | africada, palatal, sonora          |
| [f]  | fricativa, labiodental, sorda      |
| [g]  | oclusiva, velar, sonora            |
| [ɣ]  | fricativa, velar, sonora           |
| [h]  | fricativa, glotal, sorda           |
| [k]  | oclusiva, velar, sorda             |
| [l]  | líquida, lateral, alveolar, sonora |
| [λ]  | líquida, lateral, palatal          |
| [l̠] | líquida, alveolar, velarizada      |
| [m]  | nasal, bilabial                    |
| [n]  | nasal, linguo-alveolar             |
| [ŋ]  | nasal, palatal                     |
| [p]  | oclusiva, bilabial, sorda          |
| [r]  | vibrante simple, alveolar          |
| [r̄] | vibrante múltiple                  |
| [R]  | uvular                             |
| [s]  | fricativa, predorsodental, sorda   |
| [ʃ]  | fricativa, alveolar, sonorizada    |
| [ʃ̠] | fricativa, palatal, sorda          |
| [t]  | oclusiva, dental, sorda            |
| [tʃ] | fricativa, alveolar, palatalizada  |

|     |                                |
|-----|--------------------------------|
| [č] | africada, palatal, sorda       |
| [v] | fricativa, labiodental, sonora |
| [z] | fricativa, posalveolar, sonora |
| [ž] | fricativa, palatal, sonora     |
| [θ] | fricativa, interdental, sorda  |
| [χ] | fricativa, velar, sorda        |

### **3. Signos diacríticos**

|                          |                                                |
|--------------------------|------------------------------------------------|
| [-]                      | indica nasalización de la vocal                |
| [n.r. <sup>ɹ</sup> .h.θ] | sonidos con articulación débil, casi inaudible |
| /a/                      | representación fonológica                      |
| [b]                      | representación fonética                        |